

國際綜藝合家歡 International Arts Carnival

14.7-29.8.04

和孩子共度一個
奇幻暑假
AN AMAZING SUMMER
FOR FAMILIES

www.hkiac.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

HONG
KONG



Designed by Asia One Multimedia Limited

開幕節目

Opening Performance

飛越夢幻國 Dreamscape

the Secret Garden of Guizhou

(原名：依依山水情)

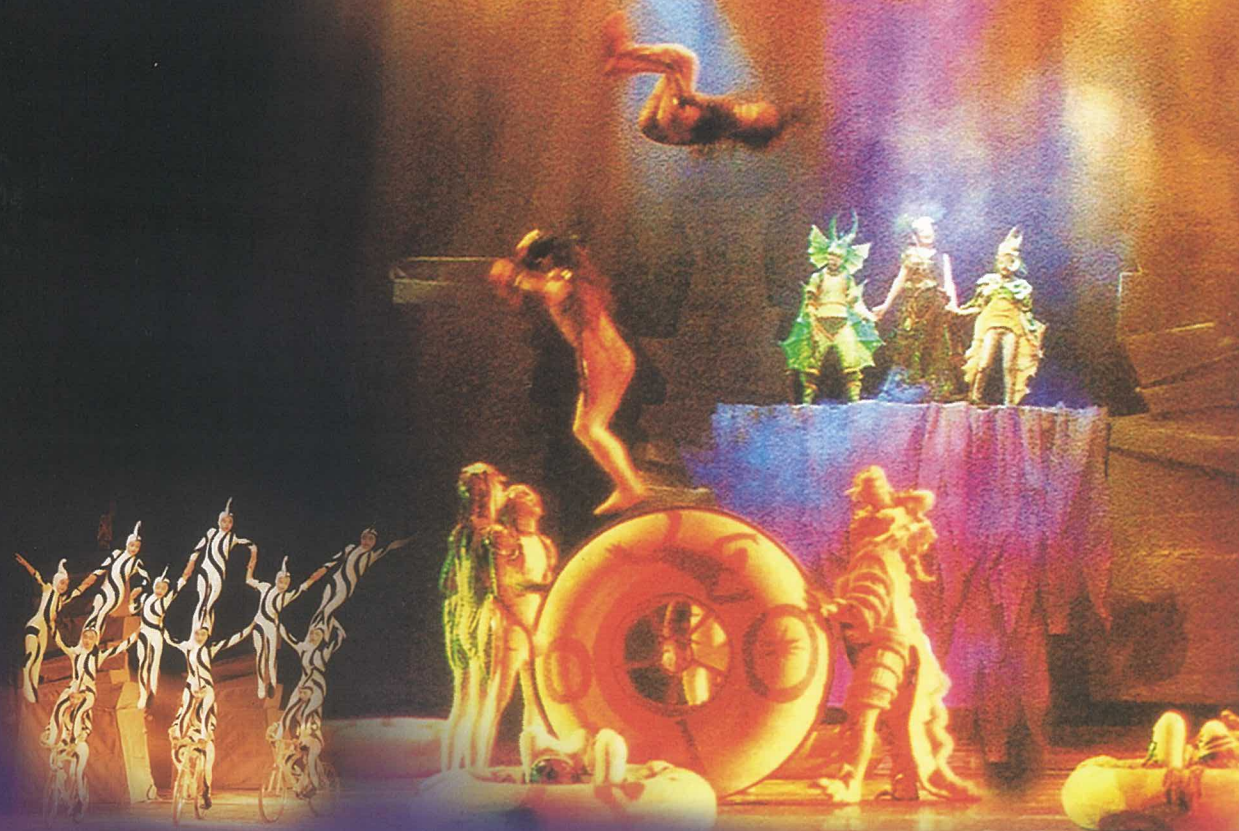
他們來自風光綺麗的雲貴高原，熟知當地的民間傳說，在一片優山美水的熏陶下，透過出神入化的雜技藝術、歌舞和幽默表演，重塑神秘的大自然，演繹天地誕生的古老傳說。

遵義雜技團和貴州省歌舞團的精英演員，個個造型可愛，還有穿梭時空的能力，帶你探訪遠古的火神、花花仙子、月亮姐姐和星星精靈，以及趣緻的小龍、會噴火的蜥蜴和蹦蹦跳跳的巨蟲等。空翻一個接一個，混入歌聲裡，就是那寫在空中的音符。他們一躍一動，巧妙地讓中國雜技及舞蹈，注入西方舞台美學元素，編成一幕幕令人看得目瞪口呆的奇幻景象。

《飛越夢幻國》是唯一入選二〇〇二至〇三年度「國家舞台藝術精品工程」十大精品的雜技項目，北京、上海演出全國矚目。今個夏天，一齊來參加這個融合了聲、色、藝之最的大自然合家歡派對吧！



遵義雜技團 Zunyi Acrobatic Troupe
貴州省歌舞團 Guizhou Provincial Song and Dance Ensemble



Pssst! Do you believe in colourful dragons, fire-breathing lizards, mischievous fairies and playful giant bugs? No? Then you are in for a big surprise! For some of these wonderful mythical creatures are coming to town this summer, all the way from a faraway place in Guizhou. In this beautiful western Chinese province live talented acrobats and dancers who know all the folklore and secrets of the area. In *Dreamscape - the Secret Garden of Guizhou*, the award-winning Zunyi Acrobatic Troupe and Guizhou Provincial Song and Dance Ensemble recount some of these magical ancient tales of Nature through songs, dance, humour and mind-blowing

acrobatics. Assisted by creative costumes and stage props, the fun-loving troupers travel back in time and transform themselves into fire gods, flower fairies, goddesses of moon and stars as well as baby dragons. They sing and they somersault. They flip and they skip. In doing so, these amazing performers bring together the best of traditional Chinese and modern Western acrobatic movements and choreography. This show is the only acrobatic programme to be listed in the Top Ten Outstanding Stage Arts Projects in China 2002/03. Join us on this fabulous journey of discovery. For to see truly is to believe.

雜技 Acrobatics

灣仔伊利沙伯體育館表演場 Queen Elizabeth Stadium Arena, Wanchai	14-15.7 15.7	8pm 3pm	\$280, \$220, \$150, \$90 \$230, \$180, \$130, \$80
--	-----------------	------------	--

3+up

最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

90
mins

90 分鐘
minutes

夏日狂歡大派對 Summer Fun Party

來看《飛越夢幻國》，在節目開始前，參加「夏日狂歡大派對」，任玩！任跳！任笑！闔府統請，完全免費。詳情請參閱《活動手冊》封底。
Dreamscape - the Secret Garden of Guizhou is one big, long party with fun starting before the show. Come to the Summer Fun Party to enjoy a perfect family day! Free admission for all. More details of this event on the back of the *Activities Handbook*.

開幕節目 Opening Performance

- 1 遵義雜技團及貴州省歌舞團《飛越夢幻國》
Dreamscape – the Secret Garden of Guizhou
by Zunyi Acrobatic Troupe and Guizhou Provincial Song and Dance Ensemble

藝趣通心 Fun HeARTS Linked

- 3 杯杯線樂團（日本）《搭通音樂線》
Stringraphy by Stringraphy Ensemble (Japan)
- 4 影法師劇團（日本）及 成都木偶藝術劇院《三國志》
San Guo Zhi by Kageboushi Theatre Company (Japan) and
Chengdu Puppet Arts Theatre Company
- 5 香港芭蕾舞學會《天鵝湖》
Swan Lake by The Hong Kong Ballet Group
- 6 劇場組合《惡人谷》
Quilly Kirky Lair by Theatre Ensemble
- 7 烏克蘭旋風舞蹈團（加拿大）《鞋匠小公主》
Cobbler's Princess by The Ukrainian Shumka Dance Company (Canada)
- 8 香港中樂團《齊齊來玩轉中樂大派對》
The Wacky Chinese Music Party by Hong Kong Chinese Orchestra
- 9 音樂事務處《2004 香港青年音樂營音樂會》
2004 Hong Kong Youth Music Camp Concerts by Music Office
- 10-11 電影節目辦事處《兒童電影合家歡》
International Children's Film Carnival by Film Programmes Office
- 12 樹寧·現在式單位《願望樹》
Our Prospects by Shu Ning Presentation Unit

小寶開眼界 ABC, Come and See

- 13 大細路劇團《綠野仙踪》
The Wizard of Oz by Jumbo Kids Theatre
- 14 錫晒你劇團（南韓）《手手旅行團》
Journey of Hands by SADARI Theatre Company (South Korea)
- 15 大風車劇團（澳洲）《亮晶晶動物嘉年華》
Twinkle Twinkle Little Fish by Windmill Performing Arts (Australia)

玩轉運動場 Sporting Leonardo

- 16 中英劇團《架勢堂》
Kung Fu Clan by Chung Ying Theatre Company
- 17 體壇反斗星（西班牙）《體壇反斗星》
Slastic by Clownic de Tricicle (Spain)

封底 Back Cover

新人類系列 New Generation Series

- 18 突破機構《Band 'Free' 學堂》及 新域劇團《彷彿在沙丘上跳舞（新世紀版）》
Band 'Free' School by Breakthrough Limited
Dancing on the Dune (New Era Version) by Prospects Theatre Company
- 19 電影節目辦事處《新人類 V 計劃 2004 之自遊錄像》
Project V for the New Generation 2004: A Self-designed Video Journey
by Film Programmes Office

20-21 購票指南 Booking Guide

22-25 節目表 Programme Diary

搭通音樂線 Stringraphy

杯杯線樂團（日本）
Stringraphy Ensemble (Japan)



「我站在樹林裡，心裡想：如果可以用幾百、幾千條弦線把樹木連起來，讓樹林變成一件大樂器，那便好玩極了。」創意無限的水嶋一江小姐突發這個奇想，時為一九九二年。她坐言起行，不久便發明了 Stringraphy，並成立了杯杯線樂團。究竟 Stringraphy 是怎麼樣的樂器？

在一個巨大的表演空間裡，絲造的弦線由一邊橫跨到另一邊，弦線上面是一隻一隻的紙杯電話筒（不是別的，就是小朋友玩的那種）。就這樣，演出空間變成了一個巨大的豎琴，而演奏者和觀眾都成為了這個「回音谷」裡的一草一木。谷中有時灑滿一地陽光，是韋瓦第的《四季》；有時懷舊綿綿；有時少少哀傷，像一隻古老的黑膠唱片……扣人心弦！

“When I stood in the forest I felt it would be wonderful if I could stretch hundreds of string threads in the trees and transform the whole forest into an instrument.”

That's how it all began. Sound and visual artist Kazue Mizushima has not only invented the new term 'Stringraphy' but also a sensational new musical instrument. It is a geometric web made up of silk threads and paper cups – remember how we used the same materials to 'telephone' our friends? The installation transforms the entire performance space into one big acoustic 'harp', immersing both performers and audience in the melodic vibrations within the resonating chamber. And the music it plays? Oh, it's quite unlike anything you've heard before. Sometimes it is as upbeat and sunny as a Vivaldi tune, other times it's a bit nostalgic, and sometimes it sounds a bit blue like music from the era of vinyl records. *Stringraphy* is sure going to tug at your heartstrings.

Photo courtesy of K Kusakabe

創意音樂 Creative Music

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	30.7-1.8 31.7-1.8	7:30pm 3pm	\$180, \$120
--	----------------------	---------------	--------------

附有工作坊，詳情請參閱《活動手冊》第7頁。
Please refer to p7 in the *Activities Handbook* for workshop details.

6+up

最適合六歲或以上觀眾
Best for aged 6 or above

60 mins

60分鐘
minutes

大型木偶劇 三國志

Grand Puppet Theatre San Guo Zhi



日本影法師劇團與中國成都木偶藝術劇院手拉手，炮製〈三顧草廬〉和〈赤壁之戰〉兩場戲肉，走遍天下無敵手。日本、中國、美國、加拿大、韓國、墨西哥，百萬觀眾全情投入，孩子、老人、評論家，個個拍爛手掌。故事大家都耳熟能詳，但如此奇異壯觀的舞台場面，讓你走進劇場即如置身於三國：嫻熟逼真的武打動作，場面壯觀的火燒連環船，真人大小的翻生劉備、張飛、諸葛亮，媲美舞台演員的栩栩如生的演技，配上傳神的粵語演出……實實在在是前所未見，稱之為木偶藝術的里程碑，當之無愧。

Get ready for the invasion of giant puppets! As big as real people, moving about, nay, fighting, and displaying masculine valour and cunning on a grand stage, the puppets tell two famous chapters in the great macho Chinese novel *Romance of the Three Kingdoms*. So once upon a time, in the 3rd century actually, there were three kingdoms ruled by three kings who all wanted to be ruler of the whole Middle China. Well you can imagine how they would go about this enterprise....

The two chapters are 'The Three Visits of Supplication' and 'The Battle of the Red Cliff'. Liu Bei, ruler of the smallest kingdom Shu, visits the brilliant military strategist Kongming three times at his bungalow to seek his assistance. Thus moved, Kongming agrees to help. And so at the Red Cliff, the greatest battle in the novel, Shu teams up with the kingdom Wu and defeats the powerful and fierce kingdom Wei.

San Guo Zhi has fascinated millions of viewers in Japan and the world over, and garnered rave reviews everywhere. The critics' favourite adjectives are: 'stunning', 'magnificent' and 'dazzling'. Their vocabulary may be small, but they are so right!

木偶 Puppet

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

20-21.8
22.8

7:30pm
3pm

\$180, \$140, \$100

粵語演出，英文字幕
In Cantonese with English surtitles

8+up

最適合八歲或以上觀眾
Best for aged 8 or above

120
mins

120分鐘



日本文化廳
Agency for Cultural Affairs, Japan



香港芭蕾舞學會四十週年演出

A Hong Kong Ballet Group 40th Anniversary Performance

天鵝湖 Swan Lake

經典芭蕾舞劇《天鵝湖》誕生於十九世紀末俄羅斯的聖彼得堡，描述齊格菲王子與中了魔咒而變成天鵝的奧德蒂公主的一段真愛故事。它的古典舞步、經典造型，以至柴可夫斯基家喻戶曉的音樂，使它成為近百年來最受歡迎的芭蕾舞作品之一。

《天鵝湖》由百多名經過挑選及訓練的本港青少年舞蹈精英，聯同首席華人舞蹈家同台演出，適合一家大小齊齊欣賞。

音樂
藝術總監
燈光設計
佈景及道具設計

柴可夫斯基
伍宇烈
張國永
陳友榮

Composer
Director
Lighting Designer
Set & Props Designer

P I Tchaikovsky
Yuri Ng
Leo Cheung
Ewing Chan

客席首席舞蹈員

季萍萍、陳真榮 (上海芭蕾舞團)

Guest Principal Dancers Ji Pingping, Chen Zhenrong (Shanghai Ballet)



芭蕾舞 Ballet

葵青劇院演奏廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

20-21.8
22.8

7:30pm
3pm

\$200, \$150, \$100

排練場地贊助
Rehearsal Venue Sponsor
RICOH
Image Communication

酒店贊助
Hotel Sponsor
SHK FINANCIAL GROUP
新鴻基金融集團

5+up

最適合五歲或以上觀眾
Best for aged 5 or above

150
mins

150分鐘

劇場組合兒童劇 Theatre Ensemble Children Theatre
繼續精采 繼續創新 繼續好玩

導演 / 編作
詹瑞文
甄詠蓓

Directors / Devise
Jim Chim
Olivia Yan

一個超乎想像的惡人
奇幻世界即將宣告誕生

《弊傢伙！巫婆靚靚唔見咗！》、
《錫錫啤啤熊》、《超人阿四》及《細
路·細路·細路 Show》你睇過未
啊？每年暑假例必在「國際綜藝合
家歡」備受矚目的劇場組合，今年
為你精心炮製兒童魔幻音樂劇《惡
人谷》，由兒童劇勁爆偶像詹哥哥
率領一大班古靈精怪的惡人惡霸攪
攪震，大施魔法，載歌載舞，精采
好玩之餘，定必為你帶來意想不到的
驚喜。

故事

大惡、小惡、老惡、細惡、所有惡魔怪物
齊集惡人谷，企圖集結世上邪惡勢力，建
造一個萬惡的未來世界；一個平凡的小
孩，因為一個小小的惡念，誤打誤撞闖進
了惡人谷，他唯有找到那神秘的「夢都之
花」，才能為惡人谷解除魔咒……

QK 舞台導賞團
28.7 2-2:30pm, 3-3:30pm
30.7 3-3:30pm

想唔想親身進入呢個神秘嘅惡人谷，接觸舞台佈
景、服裝、道具，看看舞台背後究竟有甚麼東西
呢？已購買《惡人谷》門票的觀眾記住係7月1至15
日期間致電 2421 6545 報名啦，名額有限，先到先得，
記得帶門票呀！

名額：40 人
(小童必須由大人陪同出席)

兒童魔幻音樂劇 Magical Musical Theatre

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	28.7-1.8 31.7-1.8	7:30pm 3pm	\$200, \$150, \$100
--	----------------------	---------------	---------------------

粵語演出
In Cantonese

3+up 最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

120 mins 120 分鐘
minutes

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場組合為藝發局資助團體
Theatre Ensemble is financially supported by ADC

Marvelous
Innovative
Fun

劇場組合
THEATRE
ENSEMBLE

兒童
魔
幻
音
樂
劇

惡人谷

Quilly Kirky Lair
Magical Musical for Children

爹哋媽咪小貼士
Tips for moms and dads

請盡早撲飛，千祈咪走雞！
Book tickets early
before they are all gone!

A World of Evil that transcends your
imagination is about to form

Have you seen *Oops! Belle the Witch Is Gone!*, *Hugga Hugga Teddy Bear*, *Aiyah! Superboy* and *Kid Kid Show*? If you haven't, here is your chance to catch another wacky and fun show by Theatre Ensemble. A must-see highlight of this year's International Arts Carnival, children theatre super-duper idol Jim Chim has once again cooked up something fishy and magical called *Quilly Kirky Lair*, a musical theatre for the kids. A bunch of monstrous, nasty, evil baddies are going to turn this world into one big twisted playground; and a silly little boy who, because of one quick naughty thought, is trapped inside this deliciously horrible place. His only way out is to find the 'Magical Flower', which can lift the deadly curse cast on Quilly Kirky Lair.

QK Theatre Tour
28.7 2-2:30pm, 3-3:30pm
30.7 3-3:30pm

Those who have already bought tickets to Theatre Ensemble's *Quilly Kirky Lair* can register for this amazing backstage tour by calling 2421 6545 from 1 to 15 July on a first-come first-served basis. Don't forget to bring your tickets (or ticket stubs) to the tour!

Quota : 40
(Children must be accompanied by parents/guardians)



鞋匠小公主

SHUMKA COBBLER'S PRINCESS

Artistic Director 藝術總監: Gordon Gordy 歌頓·歌地
Associate Artistic Director 助理藝術總監: Dave Ganert 戴夫·加略特

A journey of love, magic and triumph
一段愛情、魔法、勝利之旅

一股來自加拿大的旋風，將你捲進童話故事的國度！

加拿大烏克蘭旋風舞蹈團將經典童話《灰姑娘》重新改編，故事以烏克蘭村莊為背景：漂亮且善良的灰姑娘時常遭繼母及兩位姊姊欺負，但得到吉卜賽精靈施展魔法協助，最終找到幸福，從此與英俊的王子過著快樂的生活。

浪漫感人的故事加入滑稽惹笑的鞋匠、劍擊高手、烏克蘭貴族及哥薩克人，配以烏克蘭各地的民族舞蹈、華麗繽紛的服裝及佈景、扣人心弦的樂曲，還有旋風舞蹈團技驚四座的演出，如此精彩的奇幻旋風旅程，你又怎可錯過呢？

A whirlwind from Canada sweeps you into the world of fairy tales!

The classic fairy tale of *Cinderella*, adapted by The Ukrainian Shumka Dance Company of Canada, is set against the backdrop of a Ukrainian village: where a beautiful young girl with a gentle spirit is often bullied by her stepmother and two stepsisters. Yet, with the help of exotic magical gypsy spirits, she finally finds the handsome prince with whom she lives happily ever after.

The everlasting love story with comical Cobblers, Fencing Masters, Noblemen and Cossacks combines Ukrainian regional dances, extravagant pageant of costumes and sets, enchanting music as well as the Shumka's thrilling leaps, sensational spins and high-kicks. This magical whirlwind journey is not to be missed!



民族芭蕾舞劇 Folk Ballet Dance Theatre

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	27.8 7:30pm	\$180, \$130, \$90
屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium	28.8 7:30pm	\$160, \$120, \$80

8月28日設演後藝人談。
Post-performance meet-the-artist session will be held on 28 Aug.
設有工作坊、示範演出及圖片展覽，詳情請參閱節目單張。
For details of the workshop, foyer performance and photo exhibition, please refer to the programme leaflet.

3+up 最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

120 mins 120 分鐘
minutes



香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA
藝術總監：譚惠昌
ARTISTIC DIRECTOR: TAN HUI-CHANG

齊齊來玩轉 中樂大派對

The Wacky Chinese Music Party

演唱：白玉光
Vocal: Bai Yuguang

主持：譚玉瑛
Host: Helen Tam

指揮：陳中申
Conductor: Chen Chung-sheng

主持：譚偉權
Host: Gary Tam

香港中樂團請來台灣創意不絕的指揮家陳中申、譚玉瑛姐姐及譚偉權哥哥做主持，還有白玉光演唱奇趣樂曲，將音樂廳變成充滿笑聲的《齊齊來玩轉中樂大派對》，精采內容包括：
The Hong Kong Chinese Orchestra has invited Chen Chung-sheng, the conductor famous for his whimsical music presentations from Taiwan, Helen Tam and Gary Tam as the host, and Bai Yuguang, tenor with an 'alternative' repertoire, to turn the Concert Hall into a Wacky Chinese Music Party. Join us and expect to bring down the roof with laughter!

經典卡通齊齊唱
Cartoon Classic Themes
Sing-along

《多啦A夢》、《蠟筆小新》、
《傻豹》、《稍息！立正！站好！》
《櫻桃小丸子》主題歌

中樂動物嘉年華
Carnival of
Animals Chinese Style

《貓捉老鼠序曲》、《野蜂飛舞》、
《賽馬》、《六畜興旺》、
譚玉瑛姐姐、譚偉權哥哥為你
講故事《雞同鴨講》

奇趣樂曲大匯演
Crazy Crossover
Music Shows

《算盤迴旋曲》、二胡會吟詩
《春曉》、英語唱京戲
《I Love You So Much》、
京腔唱洋調《Caro Mio Ben》

其他精采樂曲
Kids' Hits

譚偉權哥哥大展歌喉，首度配
以中樂演繹得獎兒歌《白石嶺
公園》及《大熊學跳舞》

中樂 Chinese Music

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall
23-24.7 8pm \$180, \$150, \$120, \$100
25.7 3pm

香港中樂團由康樂及文化事務署資助
Hong Kong Chinese Orchestra is subvented by the Leisure
and Cultural Services Department

3+up

最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

120
mins

120分鐘
minutes

音樂事務處 Music Office

香港青年
音樂營
音樂會

2004
Hong Kong
Youth
Music Camp
Concerts

「香港青年音樂營」是音樂事務處每年在暑假期間舉辦的大型活動，為近五百名年齡介乎九至二十五歲的年輕樂手及合唱團團員提供高水平音樂訓練。本年度香港青年音樂營將於曹公潭戶外康樂中心舉行。營友於夏令營的輕鬆氣氛下，在舒暢的大自然環境中接受本地及海外音樂名師的悉心指導。

今年的駐營音樂家有張式業（濟南）、威爾遜（美國）、戴格博士（美國）、班克斯（英國）及黃安源（香港）。他們將分別指導青年中樂團、少年弦樂團、兒童合唱團、兒童管樂團、青年交響樂團、青年管樂團及兒童中樂團。兩場音樂會將展示音樂營的成果，並為音樂營作總結。

The Hong Kong Youth Music Camp is a major annual summer activity organised by the Music Office. About five hundred budding musicians aged between 9 and 25 will receive intensive music training in a summer camp environment. The 2004 Hong Kong Youth Music Camp will be held in Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre.

Young musicians of the Youth Chinese Orchestra, Junior String Orchestra, Children's Choir, Children's Band, Youth Symphony Orchestra, Youth Band and Children's Chinese Orchestra will be led under the batons of renowned musicians Zhang Shiye (Jinan), Peter Wilson (USA), Dr Barbara Tagg (USA), Eric Banks (UK) and Wong On-yuen (Hong Kong). The two concerts will be the climax and conclusion of the Music Camp.

音樂營音樂會（一）
Camp Concert I

青年中樂團、少年弦樂團、兒童合唱團及兒童管樂團擔綱演出
Featuring the Youth Chinese Orchestra, Junior String Orchestra, Children's Choir and Children's Band

音樂營音樂會（二）
Camp Concert II

青年交響樂團、青年管樂團及兒童中樂團擔綱演出
Featuring the Youth Symphony Orchestra, Youth Band and Children's Chinese Orchestra



音樂會 Concert

音樂營音樂會（一）Camp Concert I
屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

1.8 3pm \$60, \$40

音樂營音樂會（二）Camp Concert II
香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

8.8 3pm

6+up

最適合六歲或以上觀眾
Best for aged 6 or above

120
mins

120分鐘
minutes

兒童電影合家歡 14/7-29/8 2004

International Children's Film Carnival 票價 Tickets: \$40



E.T.外星人 E.T. the Extra Terrestrial

美國 USA 1982 彩色 Colour 120'
導演：史提芬史匹堡 Director: Steven Spielberg
英語對白，中文字幕 In English with Chinese subtitles

一群地球小孩子發現了一名滯留的外星人，決定幫助他返回家去……
A group of Earth children help a stranded alien botanist return home...

14.7 (三 Wed) 7:30 p.m. 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
25.7 (日 Sun) 7 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

鈕扣戰爭 The War of the Buttons

法國 France 1982 黑白 B/W 90'
導演：伊夫·羅拔 Director: Yves Robert
法語對白，中、英文字幕 In French with English & Chinese subtitles

法國兩條小村落的學童世代代都是仇家。這一年，他們決定打一場特別的戰爭：從敵人身上充公所有鈕扣、鞋帶及皮帶……
The schoolboys of two French villages who are enemies for generations decide to fight a special war this year where they will confiscate buttons, shoelaces and belts from their enemies.

15.7 (四 Thu) 7:30 p.m. 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
25.7 (日 Sun) 5 p.m. 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
01.8 (日 Sun) 5 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

熊孩兒 The Boy who Wanted to Be a Bear

丹麥 Denmark 2002 彩色 Colour 75'
導演：橫力·夏士林 Directed by Jannik Hastrup
丹麥語對白，中、英文字幕 In Danish with English & Chinese subtitles

這齣美麗的動畫片講述一個感人的傳說故事：在北極，一名獵人的兒子被北極熊偷走並撫養成人，究竟這名熊孩兒的命運會如何？

It is a beautiful animated feature depicting a moving tale of a boy born to hunter parents but raised by polar bears in the Arctic wild.

24.7 (六 Sat) 7 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
25.7 (日 Sun) 3 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
31.7 (六 Sat) 3 p.m. 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

飛一般的何德 Someone Like Hodder

丹麥 Denmark 2003 彩色 Colour 80'
導演：漢力·魯賓 Director: Henrik Ruben Genz
丹麥語對白，現場粵語譯及英文字幕 In Danish with English subtitles and Live Cantonese Interpretation

九歲的何德獲悉他要負起拯救世界的使命後，決定找幾個朋友幫忙來完成這項偉大任務。

An imaginative story about how a 9-year-old boy Hodder, after being told by a fairy that he was chosen to save the world, decided to find some help and carry out the mission...

25.7 (日 Sun) 3 p.m. 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
31.7 (六 Sat) 7 p.m. 香港科學館演講廳* Lecture Hall, Hong Kong Science Museum*
08.8 (日 Sun) 5 p.m. 香港科學館演講廳* Lecture Hall, Hong Kong Science Museum*

吉野理髮之家 Barber Yoshino

日本 Japan 2003 彩色 Colour 96'
導演：荻上直子 Director: Naoko Oigami
日語對白，中、英文字幕 In Japanese with English & Chinese subtitles

沿岸一個小鎮上所有男孩均留著同樣髮型，當一名染了金髮的小男孩從城市搬來後，安寧的小鎮從此多事了，吉野理髮之家有什麼辦法應付呢？

A peaceful small town where all the boys have the same haircut is about to experience a revolution when a city boy with dyed blond hair moves to the community.

31.7 (六 Sat) 5 p.m. 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
15.8 (日 Sun) 3 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
29.8 (日 Sun) 5 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

電影節辦事處 Film Programmes Office

節目查詢 Programme Enquiries: 2734 2900/ www.lcsd.gov.hk/fp

詳情請參閱「兒童電影合家歡2004」小冊子。Please refer to "International Children's Film Carnival 2004" brochures for details.

冬之歌 The Winter Song

伊朗 Iran 2002 彩色 Colour 90'
導演：法克·麥漢化 Director: Farhad Mehranfar
波斯語對白，中、英文字幕 In Persian with English & Chinese subtitles

納班太太與她的兒女住在山上，秋天來了，一位很特別的老師來到學校，並帶來非常與眾不同的教學方法。
High up in the mountain, a mother lives with her children peacefully. The arrival of autumn brings a strange teacher and her exceedingly unconventional teaching methods.

01.8 (日 Sun) 3 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
22.8 (日 Sun) 3 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
29.8 (日 Sun) 3 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

嘩啦嘩啦漂流記 Raining Cats and Frogs

法國 France 2003 彩色 Colour 96'
導演：積麥雷美·謝勒 Director: Jacques-Rochmy Girerd
粵語配音 Cantonese dubbed

湯仔與養父母一家三口住在農莊過著平凡的日子，這年暑假，經營動物園的鄰家小女孩莉莉來暫住。一天湯仔聽到青蛙預言將有洪水來臨，接著真的嘩啦嘩啦下起豪雨，湯仔的養父費迪把所有的人及動物趕至穀倉，在大水中漂浮，展開漫長的漂流旅程……

Tom and his adoptive parents are spending the summer holiday with Lili whose parents run a family zoo. Tom overhears some frogs prophesying about an imminent flood. When heavy rain does come, they take shelter in a barn which is transformed into an ark. Hence, together with the animals, they begin a long drifting journey.

25.7 (日 Sun) 5 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
08.8 (日 Sun) 3 p.m. 香港科學館演講廳* Lecture Hall, Hong Kong Science Museum*

世界動畫、短片樂園1 World Animation and Shorts 1

彩色 Colour 節目全長約 Total approximate running time: 85'
澳洲 Australia / 秘魯 Peru / 丹麥 Denmark / 法國 France / 荷蘭 The Netherlands

中、英文字幕及粵語介紹 With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese Introduction

建築小天才 Keeping House / 蝴蝶花 Never in a Straight Line / 爸爸仔 Little Daddy /

★ 狼兔之交 Loulou / ★ 繪畫鳥之苦林 Stokebird II - Bitter Forest

18.7 (日 Sun) 3 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
08.8 (日 Sun) 5 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
24.8 (六 Sat) 7 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

世界動畫、短片樂園2 World Animation and Shorts 2

彩色 Colour 節目全長約 Total approximate running time: 85'

蘇格蘭 Scotland / 挪威 Norway / 丹麥 Denmark / 拉脫維亞 Latvia / 加拿大 Canada
中、英文字幕及粵語介紹 With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese Introduction

我要升仙 Divine / 變戲法 Houdini's Hound / 養貓咪 Laugie's Cat /

★ 小小螢火蟲 Firefly / ★ 救生員阿祖 Joe / ★ 天外來客 Strange Invaders

18.7 (日 Sun) 5 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
15.8 (日 Sun) 7 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
28.8 (六 Sat) 7 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

世界動畫、短片樂園3 World Animation and Shorts 3

彩色 Colour 節目全長約 Total approximate running time: 80'

美國 USA / 南非 South Africa / 荷蘭 The Netherlands / 蘇格蘭 Scotland / 加拿大 Canada
中、英文字幕及粵語介紹 With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese Introduction

廁所之歌 La Toileta / 眼裡有天空 The Sky in Her Eyes / 假如我可走路 Anja is Stubborn /

早晨大挑戰 Great Breakfast Race / ★ 繪畫鳥之狗狗學畫 Stokebird II - Tungsten's Drawing /

★ 莫莉站起來 Stand Tall, Molly Lou Melon / ★ 尼斯湖水怪 Lochness Kelpie

08.8 (日 Sun) 3 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
15.8 (日 Sun) 5 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
22.8 (日 Sun) 7 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

世界動畫、短片樂園4 World Animation and Shorts 4

彩色 Colour 節目全長約 Total approximate running time: 85'

蘇格蘭 Scotland / 美國 USA / 法國 France / 荷蘭 The Netherlands / 加拿大 Canada
中、英文字幕及粵語介紹 With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese Introduction

合唱團 The Choir / 無聲小提琴 Muted Music / 魔幻畫筆 The Artist & the Apprentice /

五顏六色 Colorforms / ★ 火柴狂熱 Match Scratch Fever / ★ 狼來了 Microwolf /

★ 繪畫鳥之大發明 Stokebird IV - The Invention / ★ 醒目蜘蛛仔 The Magic of Anasi

08.8 (日 Sun) 7 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
14.8 (六 Sat) 7 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
22.8 (日 Sun) 5 p.m. 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

★ 動畫節目 animated programme

*香港科學館不設城市電燈售票處 URBIX service is not available at the Hong Kong Science Museum

「這是一個有關未來的故事。年輕人的未來特別遙遠。」

在一個荒蕪的山崗，有一棵明天將被砍下的願望樹。一個沒有幻想、充滿空想的男孩，充斥著莫名其妙的空虛感，登山涉水來看願望樹，遇上一個踏踏實實、少少核突的女孩在樹下販賣願望包。二人協議女孩做成第一單生意，男孩才可離去；男孩不信願望樹之傳說，女孩嘲笑男孩的知識令他缺乏幻想力。天快亮了！樹上的願望——重現，這一刻，願望樹、男孩、女孩，以至願望包上的故事，正要經歷生命轉變的重要時刻……

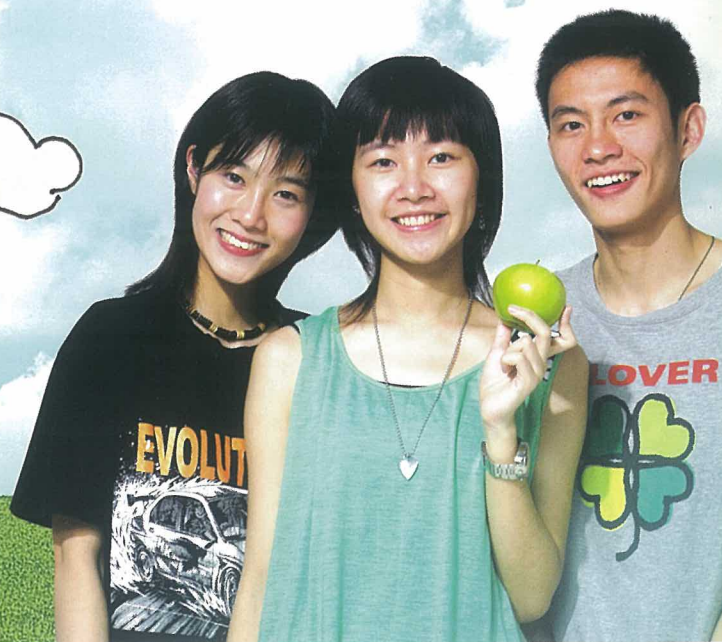
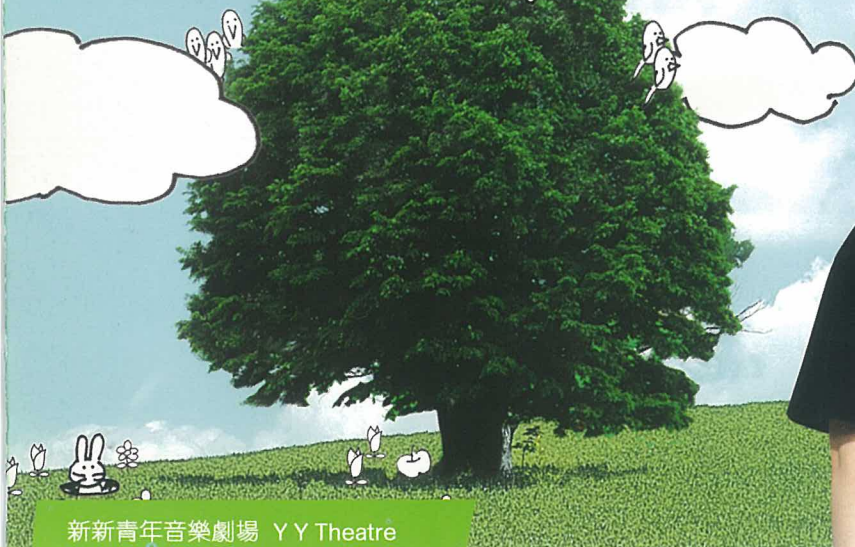
樹寧・現在式單位以創意和膽量見稱，一向不受形式規限，作品節奏鮮明，畫面永遠令人驚艷。今回更聯同一群新新青年，載歌載舞，發奮演出，為觀眾帶來一個重拾願望的機會。

This is a story about the future, and the future is never too soon, especially for young people.

On a desolated hill stands a wishing tree to be chopped down on the day after. A boy, who has no fantasy but a head full of pipe dreams, travels a long way to pay this tree a visit. He meets an unattractive but practical girl who sells wishing charms under the tree. The two come to a mutual agreement that the boy will not leave until the first business deal is struck; the boy doesn't believe in the legend of the wishing tree – only to be laughed at by the girl. It's dawn! The wishes on the tree appear one by one, at this very moment – the wishing tree, the boy, the girl and the stories on the wishing charms – are all about to reach the turning point of their destiny...

Creative and experimental, Shu Ning Presentation Unit has a unique theatrical style that is non-conforming, fresh, vividly colourful and visual, and compelling.

願望樹 Our Prospects



新新青年音樂劇場 YY Theatre

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

20-22.8	7:30pm	\$180, \$120
21-22.8	3pm	

參加「文化之旅」，可於8月21日參觀《願望樹》舞台，詳情請參閱《活動手冊》第13頁。
The stage of *Our Prospects* will open to participants of the 'Cultural Tour' on 21 Aug. Please refer to p13 in the *Activities Handbook* for details.

粵語演出
In Cantonese

10+up

最適合十歲或以上觀眾
Best for aged 10 or above

90 mins
90分鐘
minutes



一個沒有舞台和觀眾席的劇場，一次令你不「坐定」欣賞的演出。全新的創作意念，帶領觀眾走進童話世界，跟努力尋找智慧的稻草人、沒有勇氣的獅子與缺乏愛心的鐵皮人，一同為迷途的 Dorothy 找尋回家的路。

大細路劇團以經典兒童故事《綠野仙踪》為本，精心設計一個結合親子劇場遊戲、表演與工作坊於一身的嶄新形式節目。觀眾沒有固定座位，大人細路在入場前都要做足熱身運動，準備成為劇中的不同人物，在故事世界裡與可愛的稻草人、獅子和鐵皮人，一起經歷連串充滿視覺、聽覺和觸覺刺激的奇幻旅程，共同感受智慧、勇氣和愛心的威力！

爹哋媽咪小貼士：最適宜帶同三至七歲小朋友參加，請穿輕便衣服。

Here is a fantastic adaptation of L Frank Baum's classic with a magical twist. You need no red slippers to enter the weird and wonderful City of Emerald. In this Jumbo Kids Theatre production, you are part of this exciting adventure, with no stage separating you from the real action. You will get a chance to meet face-to-face with your favourite characters: Dorothy, Scarecrow, Tin Woodman, the Cowardly Lion and – if you are really up to it – the Wicked Witch and the amazing but mysterious Wizard of Oz. You will have the magical powers to shape their fate and destiny. Will you help Scarecrow find a brain? Tin Woodman a heart? Cowardly Lion courage? But most importantly, Dorothy her way home? Do you and your children have the wisdom, love and courage to take on this challenge?

Tips for parents: best for families with kids aged 3 to 7. Casual wear please.

親子歷奇遊樂場 Parent-child Wonderland

大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium	24-25.7 25.7	4:30pm & 7:30pm 2pm	\$130
香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall	29.7-3.8 31.7-1.8	7:30pm 2pm & 4:30pm	\$160
屯門大會堂展覽廳 Tuen Mun Town Hall Exhibition Gallery	6-8.8 7-8.8 8.8	7:30pm 4:30pm 2pm	\$130

粵語演出
In Cantonese

3+up

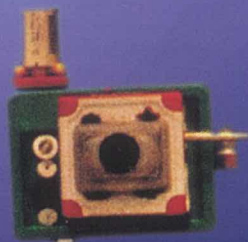
最適宜三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above

75 mins
75分鐘
minutes

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
大細路劇團為藝發局資助團體
Jumbo Kids Theatre is financially supported by ADC

手手旅行團

Journey of Hands



人的手手真的好本事，靈活生鬼，兼且表情十足。南韓的錫晒你劇團帶來三個適合三至六歲小朋友的節目——〈拍照樂〉、〈手手旅行團〉、〈百變聰明手〉，展示手手的本領。但傳情達意，始終眼耳口鼻最拿手……即使是畫在面具上的！有懷疑？請來看看〈拍照樂〉裡，攝影師的假眼假口跟相中人的假耳假鼻大門法。至於「手」本名戲〈手手旅行團〉，則帶你潛入海底交朋友，大魚小魚、怪石珊瑚、蝦兵蟹將……一網打盡。還有拿手好戲〈百變聰明手〉，四對八隻手，幾支小棒幾個小小呼拉圈，變成魚、單車、火箭；四個演員四張嘴巴，邊唱邊變更熱鬧……腦袋想得出的，手手都做得得到。

Our hands are amazing and expressive. Are we sure? Well, the SADARI Theatre Company, South Korea's premier children's theatre group, will stage three vignettes suitable for pre-schoolers to show us the many splendours of our little (or big) hands. However, when it comes to communicating and expressing our thoughts, there is nothing more effective than using our facial expressions – even if they are drawn on a mask. Not convinced? Then watch a photographer and his subject out-doing each other with some bizarre expressions in 'Photo'. Hands, on the other, err, hand, can do a lot more tricks. 'Journey of Hands' takes our hands on a fantastic voyage into the deep blue sea, to make friends with different kinds of fish, corals and crabs. 'What Will It Become?', the company's signature sketch, transforms eight hands, a few sticks and hula-hoops into fish, flowers, a swan family, a bicycle and a rocket, to the accompaniment of fun children's songs.



創意兒童劇 Creative Children Theatre

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

29-30.7 7:30pm \$180, \$140, \$100

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall

31.7 7:30pm \$140
1.8 3pm

3&up

最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above



60分鐘
minutes

亮晶晶動物嘉年華

TWINKLE TWINKLE LITTLE FISH



艾力·卡爾的故事書，你看過沒有？2001年「國際綜藝合家歡」的《餓餓毛毛蟲和靜靜蟋蟀仔》，不就是改編自他的作品嗎？今年，來自澳洲的大風車劇團一轉，把艾力叔叔最精采、最好玩、最瘋狂、最五顏六色、最具爆炸性的動物和昆蟲，都請來在《亮晶晶動物嘉年華》演出亮相，帶牠們去晴朗的公園、晶瑩瑩的海洋和星閃閃的夜空玩。先給大家介紹幾個：

非常肚餓的毛毛蟲——小心！牠見甚麼吃甚麼！
非常蹦蹦跳跳的草蜢——牠，哎喲喲，坐不定！
蜻蜓、蚊子和蜜蜂——閃爍飛飛行三蟲隊！
大公雞——拉丁舞大王！
獅子——話就話森林之王，其實是超級大肥貓！
蝴蝶——美麗的蝴蝶，當然最搶鏡！

The delightful stories, cheeky humour and vibrantly coloured collages of Eric Carle's picture books (Remember *The Very Hungry Caterpillar* & *The Very Quiet Cricket* from 2001 IAC?) have enchanted millions around the world. Now, in an explosion of lively stories, dazzling puppetry, swirling visual images and specially created music, *Twinkle Twinkle Little Fish* presents a joyful celebration of the world of animals, insects and plants. Follow the conductor as he guides you through vibrant settings with sweeping strokes of his enchanted brush, through a sunny garden, a sparkling sea and finally high into the night-time sky. And let him show you some of them creatures! For starters:

The Very Hungry Caterpillar: Watch out for this guy, it wants to eat everything it sees!

The Very Bouncy Grasshopper: This guy can't keep still, jumping into everything head first.

Dragonflies, Mosquitoes and Honey Bees: They fly! They sting! They breathe fire! OK, maybe they don't breathe fire, but they'll sure have you buzzing for hours!

Rooster: On guard! See this rooster crow off competitors to a Latin beat.

Lion: He may be king of the jungle, this ferocious feline is nothing but a big pussycat!

Butterfly: This beauty steals the show with her magnificent glow.

黑光劇場 Blacklight Theatre

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

5-8.8 7:30pm \$180, \$140, \$100
7-8.8 3pm
8.8 11am



3&up

最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above



60分鐘
minutes

Photo courtesy of Trent O'Donnell

齊齊「郁」手「郁」腳，進入精采刺激的武林聖地！

Welcome to the EXCITING, ACTION-PACKED KUNG FU CLAN

藝術總監 ARTISTIC DIRECTOR
古天農 KO TIN-LUNG

編劇 PLAYWRIGHT
劉浩翔 ELTON LAU

導演 DIRECTOR
李俊亮 INDY LEE

架勢堂

KUNG FU CLAN



幾個來自五湖四海的武痴，慕名登上由高人創立的「架勢堂」拜師學藝。他們掛名為咗強身健體，其實只係唔想衰比屋企睇。不過，當他們還未學有所成之前，就已自覺脫胎換骨。究竟係師傅了得，還是有絕世秘笈？

現在就整裝待發，齊來勇闖無「威咗」、無替身、無剪接的武林聖地「架勢堂」！仲要切記「達」無前後，「學」者為先的校訓——享受學習過程，忘掉成敗得失！

Few young kung fu fanatics seek out the master in the home of the invincible KUNG FU CLAN. They all have the same aim behind - to excel in martial arts and to become the best. And soon, even before they have completed their training in martial arts, the disciples start to feel they have achieved the skills they sought. Is this a result of the master's brilliant teaching or other secrets of success?

To find out, let's enter the home of genuine martial arts where there are no stunts or tricks. Also, remember that what matters at KUNG FU CLAN is not winning or losing but what you learn in the process.

功夫為本戲劇 A High-kicking Drama

沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall	6-8.8 7-8.8	7:30pm 3pm	\$140
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	13-15.8 14-15.8	7:30pm 3pm	\$180, \$120

參加「文化之旅」，可於8月14日參觀《架勢堂》舞台，詳情請參閱《活動手冊》第13頁。

The stage of *Kung Fu Clan* will open to participants of the 'Cultural Tour' on 14 Aug. Please refer to p13 in the *Activities Handbook* for details.

粵語演出
In Cantonese



最適合六歲或以上觀眾
Best for aged 6 or above



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
中英劇團為藝發局資助團體
Chung Ying Theatre Company is financially supported by ADC

體壇反斗星 (西班牙)
Clownic de Tricicle (Spain)



SLASTIC

體壇反斗星

奧運會滑稽默劇比賽金牌得主體壇反斗星向你保證，這九十分鐘的演出，會讓你由頭到尾笑個不停。

《Donostilandia》

Tricicle, Olympic Gold Medal for mime and comedy, will guarantee you, in this 90 minutes comedy, laughs from beginning to end.

Donostilandia



形體劇場 Physical Theatre

你看過網球停在半空盤旋、忽右忽左卻不掉下來，讓網球手等到發傻的奇怪球賽嗎？這不是魔法，因為球手是來自西班牙的體壇反斗星，這三個體育怪傑透過默劇、滑稽表演和十足創意，讓我們重新認識各項體育運動：原來三個拳師可以同時在擂台上比本領；健身單車加白日夢可以瘦身；滑雪板下有危機也有樂趣，實行跟你玩轉運動場。體壇反斗星的優勁叫小朋友捧腹大笑，而趣怪動作背後對體育運動商品化的幽默諷刺，則讓成年觀眾會心微笑。你們是否準備就緒，接受這項狂笑挑戰？不要猶豫，排隊入場笑餐飽！

Imagine you are watching a tennis match. The ball bounces first from left to right, then right to left, then left to right and - bok! - it is caught in mid-air, hovering just above the net! Strange, isn't it? Is it even possible? Welcome to the bizarre world of *Slastic* where anything and everything can happen. A very funny show created by Tricicle, *Slastic* is all about sports as we have never seen them before. Mixing mime, slapstick humour and a bucket-load of creativity, the performing trio shows us the joys and dangers of skiing, the hazards of throwing three boxers into the same ring and how to lose weight by simply day-dreaming on an exercise bike. While children will enjoy the fast-paced action, older audiences may find there is much more behind the humorous scenes than initially appears. If you are looking to spend an evening of outrageous fun and laughter with your family, this show may be the perfect choice.

西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	6-7.8 7.8	7:30pm 3pm	\$180, \$140, \$100
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	8.8	7:30pm	



最適合三歲或以上觀眾
Best for aged 3 or above



90分鐘
minutes

我們的音樂故事

BANDFREE 學堂

OUR MUSIC STORY
BandFree SCHOOL

Sheila 與亨，一個沉默，一個活潑；一個愛唱，一個愛鼓；一個來自菲律賓，一個來自內地；一個生長在音樂世家，一個成長於行船家庭。他們都愛音樂，有一班夾 Band 的知心友，更想以音樂去服務人群。

你想聽聽這群年輕人的音樂和心聲嗎？

Sheila and Hun – she is an introvert, he is extrovert; one likes to sing, the other loves to drum; one is from the Philippines, the other from the mainland; one is born to a musical family, the other's dad is a sailor. They both love music, have a band of good friends and wish to share their music with others.

Do you want to hear the voices and music from the bottom of their hearts?

節目查詢 Enquiries 2632 0158 (突破 Breakthrough)

音樂 Music

北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium	14.8 7:30pm 15.8 3pm	\$50
--	-------------------------	------

90 分鐘 minutes
最適合十二歲或以上觀眾 Best for aged 12 or above
主要以粵語演出 Mainly in Cantonese

跳舞 (新世紀版)

彷彿在沙丘上
Dancing on the Dune
(new era version)

這個沙丘，沒有駱駝、沒有金字塔、也沒有敦煌壁畫，有的是一個個熱血青年的成長故事。一班十來歲的青少年寧願放棄在暑假打波旅行唱 K 玩 PS，卻「自討苦吃」地參加這個工作坊，接受三百多個小時的戲劇及形體訓練，全心全意地排演了四場演出，你願意撥出個多小時來傾聽他們成長的心聲嗎？

Dancing on the Dune (New Era Version) is a re-creation of the production *Dancing on the Dune*, written by Artistic Director Poon Wai-sum. It is a moving story about growing up.

Through various games and workshops, artists will lead young participants to look at the difficulties they encounter in their everyday lives before constructing their own stories and presenting them to an audience in a public theatre performance.

節目查詢 Enquiries 2606 7272 (新城劇團 Prospects Theatre Company)

戲劇 Drama

牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	27-28.8 7:30pm 28-29.8 3pm	\$50
---	-------------------------------	------

90 分鐘
最適合十二歲或以上觀眾 Best for aged 12 or above
粵語演出 In Cantonese

康樂及文化事務署、香港大學通識教育合辦
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and General Education Unit of The University of Hong Kong



新人類 PROJECT

V 計劃 2004 A SELF-DESIGNED VIDEO JOURNEY FOR THE NEW GENERATION 之自遊錄像

今年暑假，我們將以香港大學校園為聚腳地，帶領你拿著攝錄機穿街過巷，追溯城市變遷的軌跡和面貌，並透過一系列的工作坊和互動環節，讓你發揮想像力，親自動手製作錄像去呈現箇中不為人察覺的故事及其背後的文化意義。再者，優秀作品將有機會公開放映。

導師們已安排好一系列的行裝！就此約定對錄像有興趣的你，準時集合，不見不散。

Let's gather at The University of Hong Kong and set off with digital video cameras for a fascinating journey discovering the city's transition from a town filled with traditional culture and heritage to a vibrant place with a modern touch that are best explored on your own feet. With a series of workshops and interactive sessions, you can tell a story of our homeplace through a video created by yourself. Outstanding works may be shown at public screenings.

Get ready! Get involved in Project V!

錄像 Video

「新人類 V 計劃 2004」作品展 A Showcase of Works from Project V for the New Generation 2004

香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	28.8 2:30pm & 5pm 29.8 2:30pm
---	----------------------------------

免費入場，門票於 8 月 16 日起在香港電影資料館接待處派發。
數量有限，先到先得，每人限取 2 張。
Free Admission. Tickets are available at the Hong Kong Film Archive Reception Counter from 16 Aug onwards on a first-come first-served basis. Limited to 2 tickets per person.

接待處開放時間 Opening Hours of the Reception Counter: 10am-8pm (逢星期四休息 Closes on Thursdays)

13-15 歲組別 13-15 age group
26, 28, 30.7 & 3, 5, 9-13.8 (9:30am-12:30pm, 2-5pm)

16-18 歲組別 16-18 age group
27, 29.7 & 2, 4, 6, 16-20.8* (9:30am-12:30pm, 2-5pm)
*加開環節 Additional sessions: 18-19.8 (7-10pm)

費用 Course fee
(包括所需器材 including all necessary equipment)
HK\$1,080 (13-15 歲組別 13-15 age group)
HK\$1,280** (16-18 歲組別 16-18 age group)
**包括 8 月 18 及 19 日兩晚在香港大學學生宿舍留宿
Including 2 overnight stays at the student dormitory of HKU on 18 and 19 Aug.

上課地點 Venue
香港大學 The University of Hong Kong

粵語講解 Conducted in Cantonese

報名表格刊載於《活動手冊》第 14 及 15 頁。
Please find the application form on pp 14-15 in the *Activities Handbook*.

查詢電話 Enquiries
2857 8371 (香港大學通識教育 General Education Unit, HKU)
2734 2900 (康文署電影節目辦事處 Film Programmes Office, LCSD)

截止報名日期 Application Deadline 9.7.2004



購票指南 Booking Guide

國際綜藝合家歡 2004 各場節目之門票將由六月四日起於城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。所有門票於演出前一小時內，只在表演場地之票房發售。

登記客戶登記及訂票熱線：2734 9011
(六月四日起，每日上午十時至晚上八時)

電話留座：2734 9009
(六月五日起，每日上午十時至晚上八時)
座位預留時間最長為三天；而於演出前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

信用卡電話訂票：2111 5999
(六月四日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時)
訂票被接納後，門票將隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張，以每場不超過四張為限。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司。（電話：2111 5999 / 2111 5333）

網上訂票：www.urbtix.gov.hk
(六月四日起至演出前七天止)
所有演藝節目（工作坊除外）會預留部分門票於網上發售。訂票手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購共四十張，以每場不超過四張為限。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話、傳真號碼及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。門票將隨即寄上，若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司。（電話：2314 4228 / 2111 5333）

備註

- 所有演藝節目均適合三歲或以上人士。
- 每張門票只限一人進場。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館票房只發售電影節目之門票。
- 香港太空館票房只發售於該館放映之電影場次門票。
- 香港科學館不設城市電腦售票處。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告，該節目一般會取消。觀眾可致電 2370 1044，確實節目是否取消及查詢有關退款事宜。
- 節目如有更改，以康樂及文化事務署最後公布為準。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息才可進場。
- 所有優惠購票計劃不適用於「新人類 V 計劃 2004」。

演藝節目優惠購票計劃

1. 學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠
全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身分或年齡的有效證件。

2. 套票優惠
每次購買三至四場不同演藝節目/ 電影的正價票，可獲九折優惠；每次購買五場或以上不同演藝節目/ 電影的正價票，可獲八五折優惠。

3. 「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友」優惠
「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友」憑有效會員證購買正價票，可享受九折優惠，每場限購門票兩張。使用信用卡電話訂票或網上訂票時，須提供有效會員證資料。

4. 「中樂摯友會」會員優惠
「中樂摯友會」會員憑有效會員證購買香港中樂團《齊齊來玩轉中樂大派對》正價票，可享受七五折優惠。使用信用卡電話訂票或網上訂票時，須提供有效會員證資料。（查詢：3185 1600）

5. 《2004 香港青年音樂營音樂會》集體購票優惠
每次購買《2004 香港青年音樂營音樂會》正價票每場五至九張，可獲九折優惠；每次購買每場十張或以上，可獲八折優惠。（查詢：2796 7537 / 2399 2195）

6. 《鞋匠小公主》集體購票優惠
每次購買《鞋匠小公主》正價票四至九張，可獲九折優惠；每次購買十至十九張，可獲八五折優惠；每次購買二十張或以上，可獲八折優惠。（查詢：2268 7323）

查詢

票務：2734 9009（每日上午十時至晚上八時）
節目：2370 1044（星期一至五：上午九時至下午五時半；
星期六：上午九時至中午十二時）

網址：www.hkiac.gov.hk（節目）
www.urbtix.gov.hk（網上訂票）

Tickets for all programmes of **2004 International Arts Carnival** will be available for sale at all URB TIX outlets from 4 June. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will be sold only at the performing venue.

Registered Patrons Application and Booking Hotline: 2734 9011
(From 4 June onwards, 10am - 8pm daily)

Telephone Reservation: 2734 9009
(From 5 June onwards, 10am - 8pm daily)
Tickets must be collected within 3 days of reservation. Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance time, after which the reservations will be cancelled.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999
(From 4 June up to 7 days prior to the performance, 10am - 8pm daily) Patrons can order their tickets through the telephone and payment will be charged to your credit card accounts. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per order (maximum 4 tickets per performance). Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets within 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd during office hours. (Tel: 2111 5999 / 2111 5333)

Internet Booking: www.urbtix.gov.hk
(From 4 June up to 7 days prior to the performance) A limited number of tickets for all performing arts programmes (except workshops) are available for booking on the internet. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (maximum 4 tickets per performance). Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and fax numbers, and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets within 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd during office hours. (Tel: 2314 4228 / 2111 5333).

Special Notes

- All the performing arts programmes are suitable for aged 3 and above.
- Each ticket admits one person only.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- The box office of Hong Kong Film Archive only sells tickets of film programmes.
- The box office of Hong Kong Space Museum only sells tickets of films to be screened at the Museum.
- URBTIX service is not available at Hong Kong Science Museum.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or Black Rainstorm Warning is hoisted or remains to be hoisted within 3 hours before the performance time. Audience are advised to call 2370 1044 to confirm programme change and refund arrangements.
- Programmes are subject to change with announcements of the Leisure and Cultural Services Department as final.
- Audience are advised to arrive punctually. Latecomers will be admitted until a suitable break or the interval in the performance.
- All the discount schemes are not applicable to - *Project V for the New Generation 2004*.

Performing Arts Programmes Discount Schemes

1. Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discount
Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

2. Package Booking Discount
10% discount is offered for each purchase of 3-4 different performing arts programmes/films and 15% discount is offered for each purchase of 5 different performing arts programmes/films or more.

3. Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall/Kwai Tsing Theatre, and Tuen Mun Town Hall/Yuen Long Theatre Discounts
10% discount is offered to Friends of the above-mentioned performing venues with valid membership cards (maximum 2 tickets per performance). Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking.

4. Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount
25% discount on tickets of *The Wacky Chinese Music Party* is offered to Friends of Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking. (Enquiries: 3185 1600)

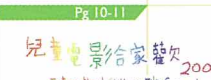
5. 2004 Hong Kong Youth Music Camp Concerts Group Booking Discount
Patrons may enjoy 10% discount for each purchase of 5-9 tickets per performance of *2004 Hong Kong Youth Music Camp Concerts* and 20% discount for each purchase of 10 or more tickets per performance. (Enquiries: 2796 7537 / 2399 2195)

6. Cobbler's Princess Group Booking Discount
Patrons may enjoy 10% discount for each purchase of 4-9 tickets of *Cobbler's Princess*, 15% discount for each purchase of 10-19 tickets and 20% discount for each purchase of 20 or more tickets. (Enquiries: 2268 7323)

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am - 8pm daily)
Programme: 2370 1044 (Monday - Friday: 9am - 5:30pm;
Saturday: 9am - 12 noon)
Website: www.hkiac.gov.hk (Programme)
www.urbtix.gov.hk (Internet booking)

	14.7 Wed	15 Thur	18 Sun	20 Tue	21 Wed	22 Thur	23 Fri	24 Sat	25 Sun	28 Wed	29 Thu	30 Fri	31 Sat	1.8 Sun	2 Mon	3 Tue
灣仔伊利沙伯體育館表演場 Queen Elizabeth Stadium Arena, Wanchai	飛越夢幻國 Dreamscape The Secret Garden of Guizhou															
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer			平面設計比賽得獎作品展覽 Graphic Design Competition Winners' Exhibition													
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre																
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall																
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	兒童電影合家歡 2004 International Children's Film Carnival															
香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall																
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre																
沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall																
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium																
屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium																
大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium																
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall			兒童電影合家歡 2004 International Children's Film Carnival													
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall																
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema																



	5 四 Thur	6 五 Fri	7 六 Sat	8 日 Sun	13 五 Fri	14 六 Sat	15 日 Sun	20 五 Fri	21 六 Sat	22 日 Sun	27 五 Fri	28 六 Sat	29 日 Sun
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre					架勢堂		KUNG FU CLAN		願對樹 Our Respects				
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall				Pg 9 香港青年音樂營 2004 音樂會									
香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall				平面設計比賽得獎作品展覽 Graphic Design Competition Winners' Exhibition									
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre				Pg 15 亮晶晶 TWINKLE TWINKLE LITTLE STAR									
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre				Pg 17 體壇反斗星									
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium													
沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall				Pg 16 架勢堂 KUNG FU CLAN									
牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre													
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium													
屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium													
屯門大會堂展覽廳 Tuen Mun Town Hall Exhibition Gallery				Pg 13 綠野仙蹤 The Wizard of Oz									
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium				Pg 17 體壇反斗星									
北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium							Pg 18 我們的音樂故事 BANDFREE						
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall				Pg 10-11 兒童電影合家歡 2004 International Children's Film Carnival			Pg 10-11 兒童電影合家歡 2004 International Children's Film Carnival						
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall				Pg 10-11 兒童電影合家歡 2004 International Children's Film Carnival									
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema													Pg 19 新人類 PROJECT 計劃2004 A SELF-DESIGNED VIDEO JOURNEY FOR THE NEW GENERATION 之自遊錄像

動物奧運會

Animal Olympics

森林之中響起了「動物奧運會」最後召集的號角聲，來自不同地域的動物各展所長，誓奪錦標。黑豹與駝鳥賽跑、猩猩與猴子打籃球；青蛙、狗與蝴蝶在泳池展示蛙式、蝶式及狗仔式泳術；還有百花表演花式體操……當大家都鬥志激昂的時候，自覺樣樣技不如人，每個項目都包尾的小豬卻獨自憔悴……各位小朋友，快拿起啦啦隊的彩球，為小豬打打氣吧！

《動物奧運會》結合運動與舞蹈、動物形態和寓言故事，演出一齣繽紛熱鬧、充滿童話色彩的舞蹈作品，帶出「不重勝負，全力參與」的體育精神！

The horns are raised deep inside the forest, summoning different animals from the four corners of the world to compete at this year's Animal Olympics. Battling out for the top spots and titles are Panther and Ostrich in field events; orangutans and monkeys on the basketball court; Butterfly, Dog and Frog showing off their freestyles in the pool as well as all sorts of flowers in a vast range of synchronised sports. But as in any competitive sport, there will always be underdogs... oh, look at the poor little Piggy! Won't you give him a good, loud, encouraging cheer and a big round of applause for his amazing efforts?! By combining sport with dance, this colourful programme interweaves many fables from the animal kingdom while also highlighting the one important message: it is not the winning but participating that really counts.

《動物奧運會》巡迴旅程 Animal Olympics Touring Journey

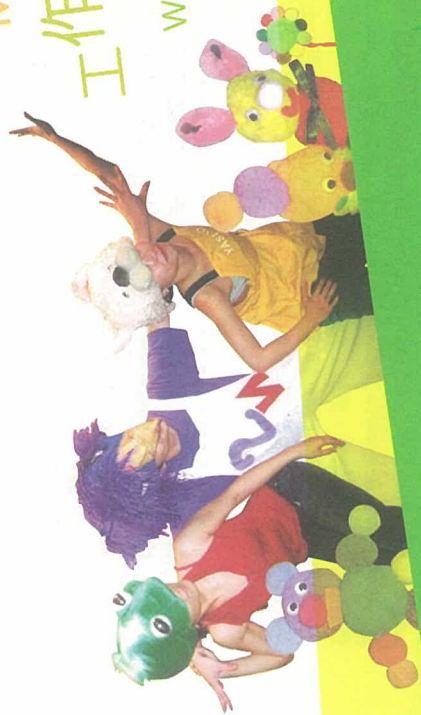
場地 Venue	日期 Date	時間 Time	查詢 Enquiries
灣仔伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium, Wanchai	14.7 (三 Wed) 15.7 (四 Thur)	「夏日狂歡大派對」節目之一， 演出時間容後公布 One of the programmes in the Summer Fun Party. Performance time will be announced later.	2591 1340 (娛樂節目辦事處 Entertainment Office)
赤柱廣場 Stanley Plaza	17.7 (六 Sat)	3:30pm - 4:15pm 5:00pm - 5:45pm	2793 9957 (動藝 DanceArt)
藍田啟田商場 Nam Tin Kai Tin Shopping Centre	18.7 (日 Sun)	2:30pm - 3:15pm 4:00pm - 4:45pm	2793 9957 (動藝 DanceArt)
葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	25.7 (日 Sun)	1:30pm - 2:15pm 6:00pm - 6:45pm	2408 0128 (葵青劇院 Kwai Tsing Theatre)
元朗劇院展覽場地 Yuen Long Theatre Exhibition Corner	31.7 (六 Sat)	1:15pm - 2:00pm 3:30pm - 4:15pm	2477 5324 (元朗劇院 Yuen Long Theatre)
沙田禾輦商場 Sha Tin Wo Che Shopping Centre	1.8 (日 Sun)	2:30pm - 3:15pm 4:00pm - 4:45pm	2793 9957 (動藝 DanceArt)
屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	7.8 (六 Sat)	3:00pm - 3:45pm 6:00pm - 6:45pm	2450 4202 (屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall)
沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	8.8 (日 Sun)	1:15pm - 2:00pm 6:00pm - 6:45pm	2694 2560 (沙田大會堂 Sha Tin Town Hall)
東涌富東商場 Tung Chung Fu Tung Shopping Centre	14.8 (六 Sat)	2:30pm - 3:15pm 4:00pm - 4:45pm	2793 9957 (動藝 DanceArt)

14.7-29.8.04
國際綜合藝術節
 International Arts Carnival

活動手冊 Activities Handbook



 Museum Activities
 工作坊 Library 文化之旅 圖書館活動
 Workshop Cultural Tour Exhibition



平面设计比赛得奖作品展览

Graphic Design Competition Winners' Exhibition



香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	20 - 31.7 1.8	9am - 11pm 9am - 3pm	香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall
		5.8 6 - 15.8	5pm - 8pm 10am - 8pm

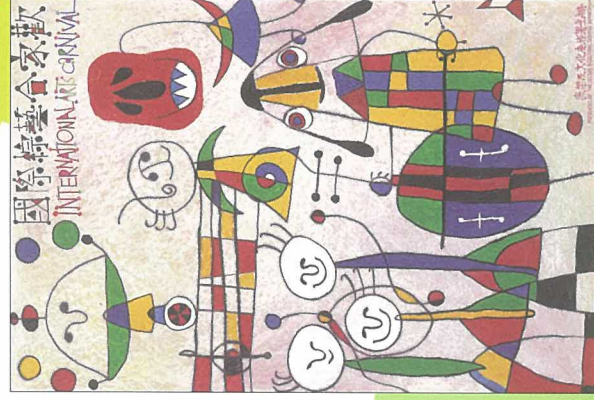
告訴你，香港真的有很多小畫家，其中有一千二百多位便參加了我們舉辦的平面设计比赛，你想看看小畫家們充滿創作力的筆觸嗎？快來看這個展覽吧！

Did you know there are many young artists in Hong Kong and over 1,200 talented students have taken part in our graphic design competition? You now have a chance to see for yourself these creative masterpieces as they are on display at this exhibition.

免費活動
Free Activities

總冠軍 / 中學組冠軍
趙頌陽
Overall Winner /
Winner
(Secondary School Section)

Chiu Chung-yeung, Michelle



小學組冠軍
黃熹文
Winner
(Primary School Section)
Wong Yik-man



目錄 contents

平面设计比赛得奖作品展览

工作坊
工作坊日程
兒童娛樂週
文化之旅
「新人類 V 計劃」參加表格
圖書館活動
博物館活動
夏日狂歡大派對

封面內頁
Inside Front

Workshops
Workshop Diary
Children's Fun Week
Cultural Tours
Application Form for Project V for the New Generation
Library Activities
Museum Activities
Summer Fun Party

封底 Back Cover

10 張門票
= 1 件 T-shirt

10 tickets
= 1 T-shirt

想擁有「合家歡」紀念 T-shirt，
記住揭去封底內頁。
IAC Souvenir T-shirt for exchange.
More details on the inside back page.

工作坊 Workshops

舉行日期、時間、地點，請參閱第8至11頁的工作坊日程。

除特別聲明外，所有工作坊均以粵語講解。

除親子工作坊外，所有工作坊均為小童而設。

Please refer to pp 8 - 11 Workshop Diary for date, time and venue of the workshops.

All workshops will be conducted in Cantonese unless otherwise stated.

Workshops are designed for children except parent-child workshops.

培養藝術興趣不只是看表演，親身參與更重要。百變音樂室不會教你彈奏一般樂器，但你會在這裡見識到如何用嘴巴大合唱和杯杯線「豎琴」等別開生面的音樂玩意。創意小工房房仔細卻提供無限空間，讓小朋友發揮創意，一些看似沒用的東西，只要運用想像力，就可以做出不平凡的小手工。全能小人類要能文亦要能武，參加我愛體育堂系列工作坊，讓腦部和肌肉同時做運動，做個健康小小藝術家，就不怕創作時力不從心了。大人們別袖手旁觀，親子工作坊讓你回到童年時，與孩子一起唱歌、做手工、運動身體，建立更和諧的親子關係。好了，快快捲起衣袖……

Art is not and should not be passive. It is about interaction and active first person participation. These workshops are designed to allow children to experience artistic creativity through hands-on activities and exercises. In **My Music Studio**, you are not taught how to play ordinary musical instruments. Instead, you will learn to use different means – be it your versatile vocal cords or a 'harp' made up of silk threads and paper cups – to produce music in a fun way.

There is plenty of room in **Creativity Workshop** for your imagination to roam. You can turn what appears to be ordinary materials into extraordinary pieces of art and handicrafts. And if you think art and sport don't go hand in hand, **I ♥ Sports** will show you how to be a fit, healthy and creative artist! We have designed these workshops for parents too, so they can let loose their inner-child and have fun with their children. What better way to foster a healthy parent-child relationship! So, are you ready? On your marks, get set, go to book your places now!

創意小工房 Creativity Workshop

親子工作坊 Parent-child Workshop

1 百變魔術工作坊 Abracadabra Magic Workshop

從口袋裡拿出硬幣，用手巾蓋住，嘩啦！硬幣不見了！百變魔術工作坊不只是教你變走硬幣，還會示範大拇指如何伸長縮短和其他小魔術。想想在開學第一天，你在新舊同學面前，來一場魔術表演，這會是多麼令人羨慕的事！

導師：百變魔術團

90分鐘 / 適合6-14歲

Here is a coin. Now you see it. Now you don't. Viola! It has disappeared under the handkerchief! The Abracadabra Magic Workshop will teach you how to make objects disappear into thin air as well as other tricks such as having a super flexible thumb. Imagine how you can impress your classmates with these amazing spell-bounding performances!

Instructor: Variety Magic Company

90 minutes / Suitable for aged 6 to 14

2 奇幻魔術訓練營 Mind-blowing Magic Training Camp

上完百變魔術工作坊後，覺得變走硬幣實在太小兒科，參加這個魔術深造班吧。奇幻魔術訓練營會教你親自動手做一些變魔術用的小道具，為培養小朋友成為未來的大衛，高柏飛踏出小小的第一步。

導師：百變魔術團

90分鐘 / 適合6-14歲

Attention, advanced student magicians: If you find the Abracadabra Magic Workshop a little below your league, then this training camp is for you. Here you will learn how to create your own magical tools and it is your first small step to becoming the next David Copperfield!

Instructor: Variety Magic Company

90 minutes / Suitable for aged 6 to 14

3 紙包包偶親子工作坊 Paper Bag Puppetry Workshop

大部分人都應該玩過（至少看過）木偶、布偶，但是紙包包偶你見過嗎？由現在起把沒用的紙袋存起來，拿來這工作坊做紙包包偶，寓遊戲於環保。

導師：偶友街作

90分鐘 / 適合6-10歲

及爹哋媽咪



Instructor: Make Friends With Puppet
90 minutes / Suitable for aged 6 to 10 and parents

4 影偶機語——手偶製作班（共五節）Talk Socks and Shadow Puppets (5 sessions)

用乾淨的新的沒穿洞的襪子，做個大的機偶給爸爸，做個不大不小的給媽媽，再做個小的給自己，然後做個小小的給弟弟，一家人就可以隨時變身機偶，到時有甚麼想說又不敢說的話，都可以透過機偶從中傳達。原來還有影偶製作，是甚麼？

導師：偶友街作

120分鐘 / 適合8-12歲



Instructor: Make Friends With Puppet
120 minutes / Suitable for aged 8 to 12

5 搓搓搓……神奇海綿泥 Smudge, Splash, Splatter... the Art of Clay Drawing

請看右圖，再加上想像力，將圖片涂上顏色，看到了嗎？是多麼美麗的畫！你也想用海綿泥做出這樣色彩繽紛的畫嗎？快來跟 Vivian 姐姐一起搓搓搓……搓出大自然的美景、可愛的小動物。



導師：兩點水
90分鐘 / 適合 6-12 歲

Instructor: Dropstwo
90 minutes / Suitable for aged 6 to 12

6 講故仔、做手工創作坊 (共三節) Story-telling and Handicraft (3 sessions)

學講故事、學繪畫和做手工藝：有個人表演，也有集體創作。所有創作的題材都在我們周圍，你只要小心觀察、多思考，就會有用不完的靈感。

導師：兩點水
90分鐘 / 適合 6-12 歲

Instructor: Dropstwo
90 minutes / Suitable for aged 6 to 12

7 七彩毛毛球 Rainbow Drops Workshop

再來看圖識工作坊，這就是你會在工作坊學會的小手工。不管你想想做卡通公仔、小動物、昆蟲，甚至小飾物，這些七彩繽紛大小不一的毛毛球都可以做到。



導師：兩點水
90分鐘 / 適合 6-8 歲

Instructor: Dropstwo
90 minutes / Suitable for aged 6 to 8

11 小小西點師傅——脆脆曲奇 The Cookie Chef – Crooked Cookies Workshop

不用多說，有得玩有得食的工作坊只此一家，別無分店。快點報名，手快有，手慢冇！好吧，你以為只是做彎彎曲曲、奇形怪狀的曲奇嗎？其實在裝飾曲奇的過程之中，發揮你的創意，做出真正與別不同的曲奇給家人共享。

導師：連勵琨
120分鐘 / 適合 8-12 歲

Instructor: Tanya Lin
120 minutes / Suitable for aged 8 to 12

12 轉轉陀螺 Interesting Swirl – Workshop for Families

用火柴、手工紙、顏色紙條……再加上些心思，便可製作好玩的陀螺。製成的陀螺可有不同的玩法，既刺激又有趣，你也來試一試。

導師：智樂兒童遊樂協會
120分鐘 / 適合 6-8 歲及爹哋媽咪

Instructor: Playright Children's Play Association
120 minutes / Suitable for aged 6 to 8 and parents

8 口才全能SHOW (共四節) The Talk Talk Show (4 sessions)

你很害羞嗎？不會表達自己？本工作坊透過劇場遊戲、集體即興創作，讓小朋友做個全能小人類。想知道「趣怪會客室」、「唔談廣東話」、「時事偵探檔案」等遊戲的玩法如何，你就不會錯過了。

導師：鄭致知
90分鐘 / 適合 8-12 歲

Instructor: Gigi Cheng
90 minutes / Suitable for aged 8 to 12

9 花花世界 Floral Handicraft Workshop

將一片片綠葉染上各種奪目的色彩，將清麗的葉子摺成艷麗的玫瑰，然後一朵朵的編成一束不容易凋謝的花朵，送給你親愛的媽媽，媽媽一定會高呼：錫晒你！爸爸們千萬不要妒忌啊！

導師：連勵琨
120分鐘 / 適合 6-10 歲

Instructor: Tanya Lin
120 minutes / Suitable for aged 6 to 10

10 蜜蜂、蝴蝶飛飛 Bees & Butterflies

發泡膠當蜜蜂和蝴蝶的身體，絨布為蜜蜂和蝴蝶添上翅膀。既有蜜蜂和蝴蝶，又怎少得鮮花？將蜜蜂、蝴蝶和花朵貼上小磁石，還可以示範同性相拒、異性相吸的物理原理呢！

導師：連勵琨
120分鐘 / 適合 4-8 歲

Instructor: Tanya Lin
120 minutes / Suitable for aged 4 to 8

我愛體育堂 I ♥ Sports

13 劇場體育工作坊——即興劇場全接觸 (共四節)

Theatre Sports Workshop – Improvisation Series (4 sessions)

將運動會由籌備到比賽的過程搬入班房，你可以全情投入地做個參賽者，或是熱情的啦啦隊，又或者化身「阿叔」做評述員，但都不是評述足球比賽，而是扮鬼臉比賽、跑步鬥嘅比賽，總之是非一般的比賽。既可以體驗甚麼是即興戲劇，還可以加強自我認識、創意思維，學習與人溝通，以及團隊合作精神！

導師：青皮人藝術合作社
120分鐘 / 適合 8-12 歲

Instructor: Champion Arts Association
120 minutes / Suitable for aged 8 to 12

14 劇場體育工作坊——親子運動會

Theatre Sports Workshop – Family Sports Day

劇場體育也適合一家大小來參與，在班房裡來一次互動即興的運動會。還可透過劇場遊戲，加深你和小朋友的了解和溝通。從中學到的即興戲劇技巧和不同的劇場運動競技項目，在日常生活中也可大派用場，令親子關係更好「玩」。

導師：青皮人藝術合作社
150分鐘 / 適合 6-9 歲及爹哋媽咪

Instructor: Champion Arts Association
150 minutes / Suitable for aged 6 to 9 and parents

15 跳跳飛機地墊大製作

Fun Fun Jumping Map Making – Workshop for Families

一二三跳跳，將石頭地在其中一格，再用單腳跳過去，這就是我們小時候玩的跳跳飛機遊戲啦！你會否嘗試親自製作一塊跳跳飛機地墊？製法很簡單，快些來參加，創作一塊獨一無二的跳跳飛機地墊。

導師：智樂兒童遊樂協會

120 分鐘 / 適合 6-8 歲及爹哋媽咪

Instructor: Playright Children's Play Association

120 minutes / Suitable for aged 6 to 8 and parents

16

16 毽子大對決 Champion of Shuttlecock – Workshop for Families

毽子除了買之外，也可以自己用簡單材料製造，材料包括：布、羽毛、繩子等，試試動手自製毽子之餘，足毽總會教練哥哥還會教你踢毽的技巧及比賽規則。你可以用毽子踢出不同的花式，快和爸媽一起來一次毽子大對決！

導師：智樂兒童遊樂協會

建議示範：香港足毽總會教練

120 分鐘 / 適合 6-8 歲及爹哋媽咪

Instructor: Playright Children's Play Association

Demonstration: Hong Kong Shuttlecock

Association's instructors

120 minutes / Suitable for aged 6 to 8 and parents

百變音樂室 My Music Studio

19 杯杯線工作坊 Stringraphy – Pluck & Unplug

喂？喂？盪盪位？將兩個紙杯用繩串連起來，不只可以做電話，還可以做出一台大型的豎琴。連台豎琴可以奏出各種聲音，說不定還可以發出蟲鳴鳥叫聲……歡迎你來做實驗，親手拉拉看。

日語講解，粵語傳譯

導師：杯杯線樂團（日本）

60 分鐘 / 適合 8-12 歲

In Japanese with Cantonese interpretation

Instructor: Stringraphy Ensemble (Japan)

60 minutes / Suitable for aged 8 to 12

20 何家小雞回家猜 — 廣東童謠親子工作坊（一）

Sing and Play Children's Games I – Today's Favourites

唱玩現代兒童遊戲：1、2、3，輪到你！唱歌仔、玩遊戲、親子情、心中記、齊齊唱、笑嚙嚙、先生話、零零七、紅綠燈、黑白配、爸爸媽媽坐下來、遊戲歌謠多趣味！

導師：韋然藝術工作坊

90 分鐘 / 適合 6-12 歲及爹哋媽咪

Instructor: AL-Songs
90 minutes / Suitable for aged 6 to 12 and parents

21 排排坐食粉果 — 廣東童謠親子工作坊（二）

Sing and Play Children's Games II – Golden Classics

唱玩昔日兒童遊戲：排排坐、吃粉果、乜盞轉、唱歌歌、點兵兵、捉大賊、小小明、絕不攞、扮老鼠、偷蘿蔔、問菊花、幾時開、往日情懷舊影像、親子情中玩多趣！

導師：韋然藝術工作坊

90 分鐘 / 適合 6-12 歲及爹哋媽咪

Instructor: AL-Songs

90 minutes / Suitable for aged 6 to 12 and parents

17 親子武林大會 Wushu Master Class

由世界武術錦標賽冠軍李暉師傅執教，正所謂名師出高徒，現在就來跟李師傅學習有益身心的武術操和太極，做個健康的大、小朋友指日可待。記住，學武不在一朝一夕，回家後也要勤加練習！

導師：李暉武術文化中心

90 分鐘 / 適合 6-8 歲及爹哋媽咪

Instructor: Li Fai Centre of Wushu
90 minutes / Suitable for aged 6 to 8 and parents

18 唸詩作對耍功夫 Kungfu & Poem Workshop

活動以少年武術操為主幹，輔以唐詩和音樂的節奏，讓小朋友更易掌握武術基本功。除了拳腳工夫，還會教導少年兵器操。小心，刀劍有眼……齊來做個文武雙全的小俠士！

導師：李暉武術文化中心

90 分鐘 / 適合 9-12 歲

Poetry and martial arts seem unlikely partners but this workshop focuses on Wushu and its relationship with rhythm of poetry and music. Participants can learn this ancient form of Chinese martial art while reciting equally ancient Tang Dynasty poems.

Instructor: Li Fai Centre of Wushu

90 minutes / Suitable for aged 9 to 12

22

22 搖到外婆橋 — 廣東童謠親子工作坊（三）

Sing and Play Children's Games III – Chinese Lullabies

細唱民族催眠短兒曲：落大雨、水浸街、洗白白、著花鞋、暖姑乖、暖姑大、新衣衣、去街街、點蟲蟲、何方往、買糖糖、踢波波、外婆橋邊搖搖搖、月光夢裡細唱和！

導師：韋然藝術工作坊

90 分鐘 / 適合 6-12 歲及爹哋媽咪

Instructor: AL-Songs
90 minutes / Suitable for aged 6 to 12 and parents

23

23 磨鉸剪鏟刀 — 廣東童謠親子工作坊（四）

Sing and Play Children's Games IV – Tunes from the Streets

重聽街頭勞工叫賣句：嘈嘈嘈、嘈嘈糖、澎湖澎、飛機機、鏟鏟刀、磨鉸剪、衣裳竹、雞毛掃、整風爐、補沙煲、生活苦、頂硬上、街頭叫賣聲仍在，合家歡聚說舊情！

導師：韋然藝術工作坊

90 分鐘 / 適合 6-12 歲及爹哋媽咪

Instructor: AL-Songs
90 minutes / Suitable for aged 6 to 12 and parents

24

24 得把聲合唱團 ENCORE! A Cappella Workshop

這個合唱團有點特別，他們不用伴奏，所有音效都以人聲模仿，幾張嘴巴可以是一個合唱團，也可以組成一箇交響樂團。這個教你用嘴巴扮鬼扮馬的工作坊在去年「合家歡」大受歡迎，今年一定要 Encore！

導師：鮑鳳熾、余雪瑩、馮國東（姬聲雅士成員）

80 分鐘 / 適合 6-12 歲及爹哋媽咪

This is no ordinary choir as its members sing without any instrumental accompaniment. Simply using their voices and extraordinary singing skills, Encore! A Cappella Workshop shows you just how much fun you can have with your own voice.

Instructor: Pau Fung-mei, Yu Suet-ying and

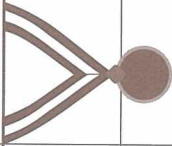
Fung Kwok-tung (Members of the Gay Singers)

80 minutes / Suitable for aged 6 to 12 and parents

工作坊 Workshop	地點 Venue	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	香港大會堂 Hong Kong City Hall	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre	牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre	北區大會堂 North District Town Hall	元朗劇院 Yuen Long Theatre	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	適合年齡 Suitable Age
創意小工房 Creativity Workshop													
1 百變魔術工作坊 Abracadabra Magic Workshop		24.7 (六 Sat) 2pm AC1	15.8 (日 Sun) 3pm EH								8.8 (日 Sun) 2pm LR		6 - 14
2 奇幻魔術訓練營 Mind-blowing Magic Training Camp		24.7 (六 Sat) 4pm AC1				28.8 (六 Sat) 3pm LR				14.8 (六 Sat) 3pm FR1			6 - 14
3 紙包包偶親子工作坊 Paper Bag Puppetry Workshop		31.7 (六 Sat) 3pm AC2				17.7 (六 Sat) 3pm LR		24.7 (六 Sat) 3pm LR		25.7 (日 Sun) 3pm FR2			6 - 10 親子工作坊 Parent-child Workshop
4 影偶機語—手偶製作班 Talk Socks and Shadow Puppets (共五節 5 sessions)		19 - 23.7 (一至五 Mon - Fri) 10:30am GP2					26 - 30.7 (一至五 Mon - Fri) 10:30am EG						8 - 12
5 搓搓搓……神奇海綿泥 Smudge, Splash, Splatter... the Art of Clay Drawing					7.8 (六 Sat) 2pm AS1&2							24.7 (六 Sat) 3pm EG	6 - 12
6 講故事、做手工創作坊 Story-telling and Handicraft (共三節 3 sessions)		18, 25.7 & 1.8 (日 Sun) 11am AC1		18, 25.7 & 1.8 (日 Sun) 3pm AS1&2									6 - 12
7 七彩毛球 Rainbow Drops Workshop					22.8 (日 Sun) 3pm AS1&2							28.8 (六 Sat) 3pm EG	6 - 8
8 口才全能 SHOW The Talk Talk Show (共四節 4 sessions)			4 - 7.8 (三至六 Wed - Sat) 3pm EH				26 - 29.7 (一至四 Mon - Thur) 3pm EG						8 - 12
9 花花世界 Floral Handicraft Workshop		22.8 (日 Sun) 11am AC1			17.7 (六 Sat) 3pm AS1&2								6 - 10
10 蜜蜂、蝴蝶飛飛飛 Bees & Butterflies					18.7 (日 Sun) 21.8 (六 Sat) 2pm AS1&2								4 - 8
11 小小西點師傅— 脆脆曲奇 The Cookie Chef - Crooked Cookies Workshop		22.8 (日 Sun) 3pm AC1					17.7 (六 Sat) 10:30am EG						8 - 12
12 轉轉陀螺 Interesting Swirl - Workshop for Families		1.8 (日 Sun) 3pm AC1					18.7 (日 Sun) 10:30am EG						6 - 8 親子工作坊 Parent-child Workshop

我愛體育堂 I ♥ Sports

13 劇場體育工作坊— 即興劇場全接觸 Theatre Sports Workshop - Improvisation Series (共四節 4 Sessions)		4 - 7.8 (三至六 Wed - Sat) 10:30am EH											8 - 12
--	--	---------------------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--------

工作坊 Workshop	地點 Venue	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	香港大會堂 Hong Kong City Hall	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre	牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre	北區大會堂 North District Town Hall	元朗劇院 Yuen Long Theatre	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	適合年齡 Suitable Age
14 劇場體育工作坊— 親子運動會 Theatre Sports Workshop – Family Sports Day		14.8 (六 Sat) 2:30pm AC2							1.8 (日 Sun) 2:30pm A				6-9 親子工作坊 Parent-child Workshop
15 跳繩飛機地墊大製作 Fun Fun Jumping Map Making – Workshop for Families			8.8 (日 Sun) 11am EH				17.7 (六 Sat) 3pm EG						6-8 親子工作坊 Parent-child Workshop
16 繩子大對決 Champion of Shuttlecock – Workshop for Families			8.8 (日 Sun) 3pm EH						18.7 (日 Sun) 3pm A				6-8 親子工作坊 Parent-child Workshop
17 親子武林大會 Wushu Master Class			15.8 (日 Sun) 10:30am EH			7.8 (六 Sat) 10:30am CAH							6-8 親子工作坊 Parent-child Workshop
18 繞詩作對受功夫 Kungfu & Poem Workshop			14.8 (六 Sat) 10:30am EH								8.8 (日 Sun) 10:30am LR		9-12
百變音樂室 My Music Studio													
19 杯絲線工作坊 Stringraphy – Pluck & Unplug		31.7 (六 Sat) 11am ST											8-12
20 何家小雞何家雞— 廣東童謠親子工作坊 (一) Sing and Play Children's Games I – Today's Favourites							18.7 (日 Sun) 2:30pm EG		31.7 (六 Sat) 3pm A				6-12 親子工作坊 Parent-child Workshop
21 排排坐食粉果— 廣東童謠親子工作坊 (二) Sing and Play Children's Games II – Golden Classics						24.7 (六 Sat) 2pm CAH	18.7 (日 Sun) 4:30pm EG						6-12 親子工作坊 Parent-child Workshop
22 搖到外婆橋— 廣東童謠親子工作坊 (三) Sing and Play Children's Games III – Chinese Lullabies		21.8 (六 Sat) 2pm AC2	14.8 (六 Sat) 2pm EH										6-12 親子工作坊 Parent-child Workshop
23 磨紋剪刀— 廣東童謠親子工作坊 (四) Sing and Play Children's Games IV – Tunes from the Streets		21.8 (六 Sat) 4:30pm AC2				7.8 (六 Sat) 2pm CAH							6-12 親子工作坊 Parent-child Workshop
24 得把聲合唱團 ENCORE! Encore! A Cappella Workshop		25.7 (日 Sun) 15.8 (日 Sun) 3pm AC1				24.7 (六 Sat) 11am CAH		1.8 (日 Sun) 3pm LR					6-12 親子工作坊 Parent-child Workshop

ticket

成人票價 Ticket price \$110 * 優惠票價 Concessionary ticket \$55

親子工作坊 Parent-child Workshop:

成人票價 Adult ticket price \$95

* 優惠票價 Concessionary ticket \$55

* 學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人 For full-time students, senior citizens, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients

影帶標題——手偶製作班共五節，票價為 \$275；講故仔、做手工創作坊共三節，票價為 \$165；口才全線 SHOW 及劇場體育工作坊——即興劇場全接觸各共四節，票價各為 \$220。（以優惠票價計算）

There are 5 sessions for **Talk Socks and Shadow Puppets** and the ticket price is \$275; 3 sessions for **Story-telling and Handicraft**, the ticket price is \$165; and 4 sessions for both **The Talk Show** and **Theatre Sports Workshop – Improvisation Series**, the ticket price is \$220 for each workshop. (Concessionary ticket prices)

格詠藍調

種子的夢

The Fighting Blues
"Little Seed's Dream"
Space Adventure

創意工作坊・互動演出・作品展覽
Creative Workshop・Interactive Performance・Artwork Exhibition

小種子又回來了!

成長了一點點的小種子這次將帶領小朋友環遊太空，與肥星、口甜星、「蝴蝶」人星及美麗星相遇，一起環遊太空奇幻夢想之旅。

小朋友將參與以太空環遊為主題的工作坊，分組製作面具、小木偶或學習敲擊音樂器製作及演奏，並運用在演出中，學以致用之餘，亦成為集體演出的小演員，親歷亦即時變為小朋友的表演區。

演出中，會運用文化中大堂不同角落作為不同星球的站點，小演員可跟隨小演員一起巡遊到不同空間的星球，提昇空間運用與觀察學習的機會。

我又嚟啦!
I'm back!

10-13.8.2004

香港文化中心大堂 HKCC Foyer

上午九時及下午二時 (共八場，每場內容相同)
9am & 2pm (Same content to all 8 performances)

適合5至10歲小朋友參加，請即報名!
Free Admission for children aged 5 to 10. Enrol Now!

15.8.2004

香港文化中心音樂廳 HKCC Concert Hall

下午三時及下午五時半 (共二場，每場內容相同)
3pm & 5:30pm (Same content to both performances)

憑票免費入場
Admission with Tickets

節目以粵語進行 Programme conducted in Cantonese

☎ 27734 2870 香港文化中心「兒童劇場」熱線查詢
HKCC Children's Fun Week Programme Enquiries

☎ 27734 2000 香港文化中心問卷 (免費熱線查詢)
HKCC Enquiries Centre (Free Toll-free Enquiries)

文化之旅 Cultural Tours

加勢願望團

Guides to Our Prospects and Kung Fu Clan

大概有「國際綜藝合家歡」開始，就有「文化之旅」，參觀的是香港藝術館和香港文化中心。今年你依然會聽到藝術館的哥哥殷切地介紹收藏品的意義和價值，還有文化中心姐姐細數內裡設施和歷史。特別的，是這次你不只有機會參觀藝術設施，更可親身接觸到中英劇團《架勢堂》和樹寧。現在式單位《願望樹》兩齣舞台劇的藝術工作者和創作人，看看台前幕後如何將他們的創作呈現在舞台上。

「文化之旅」，費用全免，參加辦法簡單：填妥右欄的表格，寄回九龍尖沙咀梳士巴利道十號香港文化中心行政大樓五樓藝術節辦事處或傳真至2371 4171。

名額所限，「團友名單」將以抽籤決定，獲抽中的幸運兒將於8月1日前收到通知。

查詢: 2370 1044
截止報名日期: 13.7

Enquiries: 2370 1044
Deadline of Application: 13.7

A ballot will be drawn and the successful applicants will be notified by mail before 1 Aug.

粵語講解 Conducted in Cantonese

The Hong Kong Museum of Art and the Hong Kong Cultural Centre. Been there, done that. Or have you? Have you ever wanted to find out what goes on behind those glittering exhibition showcases or the backstage curtain? The Cultural Tours has been running for as long as the International Arts Carnival itself. As in the past, under the guidance of our young and friendly experts, you will be able to learn more about, and explore, the many features and facilities of both the Museum of Art and Cultural Centre. This year, you will also get a chance to meet the artists yourselves. Chung Ying Theatre Company and Shu Ning Presentation Unit will open their doors to visitors, revealing the many secrets and dramas that take place backstage.

The tours are free of charge. To register, fill in the form here and send it back to the Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, or fax it to 2371 4171.

上天下地空遊記

作品展覽 Artwork Exhibition

14-27.8.2004

香港文化中心大堂展覽場地
Hong Kong Cultural Centre Foyer Exhibition Area

展覽集合8節工作坊小朋友的作品、演出道具及節目花絮照片。

免費入場 Free Admission

15.8.2004
(星期日 Sun)
下午3時及下午5時30分 (節目長約1小時)
3pm and 5:30pm (Approx. 1 hour)

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

透過豐富的藝術形式：木偶、敲擊樂、音樂及錄像等，再帶領小朋友踏上太空夢想之旅。

兒童劇免費門票於7月24日起在文化中心大堂詢問處 (每日9am-9pm) 派發，每人限取四張，先到先得，派完即止。

適合3歲或以上大小朋友 Suitable for aged 3 or above

我哋要報名! We want to join!

家長/監護人姓名 (最多兩名)

Parent/Guardian's Name (Maximum 2)

小朋友姓名 (最多兩名)

Child's Name (Maximum 2)

我要報名參加! I like to join (請選擇其中一個課程 Please choose one only):

☐ 14.8 (星期六 Sat) 10:30am - 1pm 架勢團 Guide to Kung Fu Clan

☐ 21.8 (星期六 Sat) 10:30am - 1pm 願望團 Guide to Our Prospects

地址 Address

日間聯絡電話 Daytime Contact No

格詠藍調《種子的夢——上天下地空遊記》創意工作坊及互動演出
The Fighting Blues "Little Seed's Dream - Space Adventure"
Creative Workshop & Interactive Performance

參加表格 Enrolment Form

截止日期: 3.7.2004

請填妥下列表格或印刷副本，一人一份，連同貼上\$1.40郵票的回郵信封寄回：
九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心大堂五樓「兒童娛樂週」收，或親身交回香港文化中心大堂詢問處 (辦公時間：每天上午9時至晚上9時)，恕不接受傳真或電話留位。

每場節目包括工作坊及演出約為3小時。名額有限，如報名人數過多，將以抽籤形式分配名額。獲選參加的小朋友將於7月19日前獲書面通知。

註：(1) 凡參加本場節目者，請於參加前將表格寄回參加，以便參加者參加一項節目。

註：(2) 凡參加本場節目者，請於參加前將表格寄回參加，以便參加者參加一項節目。

註：(3) 凡參加本場節目者，請於參加前將表格寄回參加，以便參加者參加一項節目。

註：(4) 主辦機構保留小童及青少年工作權之權利，而小朋友的作品將予發還。

小朋友姓名

年齡

通訊地址

電郵地址 (如適用)

家長監護人姓名

日間聯絡電話

請在適當的節目場次表格內填上✓號或以數字表示依次選擇 (1=首選)

日期	10/8 (星期二)	11/8 (星期三)	12/8 (星期四)	13/8 (星期五)
時間	9am - 12noon			
	2pm - 5pm			

以上資料只供參加「兒童娛樂週」報名之用，如欲更改或查詢個人資料，請致電香港文化中心查詢：2734 2820

表格亦可於香港文化中心網頁 www.hkcculturalcentre.gov.hk 下載

表格可影印使用
Photocopy the form if necessary



免費活動
Free Activities

以上個人資料僅供報名參加「文化之旅」之用，如欲更改或查詢個人資料，請與藝術節辦事處聯絡。
電話：2370 1044。The above information will only be used for the registration of the Cultural Tours.
For access to or correction of your personal data, please contact the Festivals Office at 2370 1044.

申請表 Application Form (由申請人填寫 To be completed by applicant)

參加者必須填寫表格各欄，並請推薦人填寫推薦表 (另頁)，然後分別送交香港大學通識教育。詳情請參閱「申請人須知」。

Applicants must fill in each item on the Application Form. The Reference Form should be completed by referee. The two forms should be sent to the General Education Unit, The University of Hong Kong in **separate** mails. Please refer to 'Notes to Applicant' for details.

截止報名日期 Application Deadline 9.7.2004

參加者姓名 Name of Applicant _____ 性別 Sex _____ 年齡 Age _____
聯絡電話 Contact Phone No _____ 地址 Address _____
電郵 E-mail _____ 傳真 Fax _____

你曾否參加過往年的「錄像製作日營」? Have you attended the 'Video-making Day Camp' in past years? 是 Yes / 否 No*
就讀學校 School Attending (如適用 if applicable) _____
家長/監護人姓名 Name of Parent/Guardian _____ 聯絡電話 Contact Phone No _____
本人同意/不同意* _____ (參加者姓名) 參加「新人類 V 計劃 2004」
I agree/disagree* _____ (the applicant) to join the *Project V for the New Generation 2004*

家長/監護人簽名 Signature of Parent/Guardian _____ *請把不適用者刪去 Please delete the inappropriate

參加原因 Statement of Interest for Participation

為了使我們更了解你，請用大約二百字回答下列其中一條問題。
To tell us more about you, please answer one of the following questions in about 200 words.

或 or
1. 為甚麼你要參加「新人類 V 計劃 2004」? 你對這項活動有甚麼期望? Why do you want to join the *Project V for the New Generation 2004*? What expectations do you have?
2. 請簡介一件你的作品或一次你的表演經驗。那一次創作/表演對你有甚麼影響? Please describe one of your creative works or performances, and its influence upon you.

推薦表 Reference Form (由推薦人填寫 To be completed by referee)

請推薦人將推薦表寄回或傳真 (2547 0592) 至香港大學通識教育 (「新人類 V 計劃 2004」推薦書)。

The completed Reference Form should be sent back by referee via mail or fax (2547 0592) to General Education Unit, The University of Hong Kong (Reference Form for *Project V for the New Generation 2004*).

截止交表日期 Submission Deadline 9.7.2004

參加者姓名 Name of Applicant _____ 推薦人姓名 Name of Referee _____
推薦人地址 Address of Referee _____
職銜 Position _____ (如校長、老師、活動導師、社工等 such as principal, teacher, extra curricular activity tutor, social worker, etc)
聯絡電話 Contact Phone No _____ 機構 Institution _____
(A) 獲推薦者之特質 Attributes of the Nominee (每項最高 10 分、最少 1 分 From 10 to 1 in descending order)
☐ 創造力 Creativity ☐ 責任感 Sense of Responsibility ☐ 合作性 Cooperativeness ☐ 自我表達能力 Self Expressiveness ☐ 情緒成熟程度 Emotional Maturity
☐ 關心別人 Concern for Others ☐ 做事投入感 Devotion
(B) 其他推薦原因 (如適用) Other Reasons for Recommendation (If any) _____
總分 Total Score 170
簽名 Signature _____ 日期 Date _____

申請人須知

- 填妥表格後，請連同已貼上 \$1.4 郵票的回郵信封及港幣 \$1,080 (13-15 歲組別) / \$1,280 (16-18 歲組別) 的劃線支票 (抬頭香港特別行政區政府)，並於支票背面寫上姓名、電話，寄回香港大學通識教育 (「新人類 V 計劃 2004」申請書)。
- 被錄取者將於 2004 年 7 月 21 日或之前獲電話及郵遞方式個別通知。如獲取錄，所繳費用概不退還。如不獲取錄，支票將以郵遞方式退還。
- 主辦單位保留因應嚴峻情況而作出調動之權利。
- 節目如有更改，應以康樂及文化事務署最後公布為準。
- 報名詳情及工作坊查詢：2857 8371 (香港大學通識教育) 2734 2900 (康樂及文化事務署電影節目辦事處)

Notes to Applicants

- Please send the completed application form together with a crossed cheque of HK\$1,080 (13-15 Age Group) / \$1,280 (16-18 Age Group) made payable to 'The Government of HKSAR' (Please write the applicant's name and telephone number at the back of the cheque), and a stamped (HK\$1.4 stamp) and self-addressed envelope to the General Education Unit, The University of Hong Kong (*Project V for the New Generation 2004* Application Form).
- Successful applicants** will be informed by telephone and mail on or before 21 July 2004. No refund will be allowed for successful applicants. Cheques of unsuccessful applicants will be returned by mail.
- The presenters reserve the right to amend the programme according to the number of enrolments.
- Programmes are subject to change with announcements of the Leisure and Cultural Services Department as final.
- Enrolment and workshop enquiries: 2857 8371 (General Education Unit, HKU) 2734 2900 (Film Programmes Office, LCSD).

以上個人資料僅供「新人類 V 計劃 2004」活動使用，如欲更改或查詢個人資料，請與香港大學通識教育聯絡，電話：2857 8371 The information above will be used for registration of the *Project V for the New Generation 2004* only. For change of or access to personal data, please contact General Education Unit, HKU at 2857 8371

圖書館活動 Library Activities

香港中央圖書館
Hong Kong Central Library
香港銅鑼灣高士威道66號 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong
查詢 Enquiries : 2921 2646

地點 Venue : 展覽館 Exhibition Gallery

「穿越時空」經典兒童故事展覽
Classic Children Stories Exhibition
日期 Date : 24.7 – 23.8 時間 Time : 10am – 7pm

講故事學語言
Language Learning through Storytelling
(每節 Each session : 45分鐘 minutes)

廣東話 Cantonese	英語 English
日期 Date (時間 Time)	日期 Date (時間 Time)
25.7 (日 Sun, 3:30pm)	24.7 (六 Sat, 2pm)
31.7 (六 Sat, 1:30pm)	30.7 (五 Fri, 3pm)
1.8 (日 Sun, 1pm)	8.8 (日 Sun, 4pm)
15.8 (日 Sun, 2pm)	21.8 (六 Sat, 4pm)

天才小畫家故事繪畫比賽
Talented Little Painter – Drawing Stories Competitions
日期 Date : 初賽 Preliminary : 28.7 – 11.8 (逢星期三 Wednesdays)
決賽 Final : 18.8 (星期三 Wed)
時間 Time : 2:30pm – 3:30pm

電影欣賞 Film Shows

聖誕怪傑 The Grinch

(英語對白 · 中文字幕 In English with Chinese subtitles)
日期 Date : 7.8 (星期六 Sat) 時間 Time : 1pm – 2:30pm

貓狗也瘋狂 Homeward Bound: the Incredible Journey

(粵語配音 Cantonese dubbed)
日期 Date : 31.7 (星期六 Sat) 時間 Time : 2:30pm – 4pm

樂一通反斗特工隊 Looney Tunes: Back in Action

(粵語配音 Cantonese dubbed)
日期 Date : 1.8 (星期日 Sun) 時間 Time : 2pm – 3:30pm

金銀島 Treasure Island

(英語對白 In English)
日期 Date : 12.8 (星期四 Thur) 時間 Time : 3pm – 4pm

仙巴之七海遊蹤 Sinbad - Legend of the Seven Sea

(粵語配音 Cantonese dubbed)
日期 Date : 14.8 (星期六 Sat) 時間 Time : 1:15pm – 2:45pm

註：一位家長與一子女為一個家庭單位

其他公共圖書館 Other Public Libraries

親子摺紙工作坊 Origami Workshops for Family

日期及時間	地點	名額	查詢電話
17.7 (星期六) 2:30pm – 4:30pm	屯門公共圖書館	15個家庭	2450 0671
24.7 (星期六) 2pm – 4pm	沙田公共圖書館	20個家庭	2694 3788
31.7 (星期六) 3pm – 5pm	荃灣公共圖書館	15個家庭	2417 0269
7.8 (星期六) 2:30pm – 4:30pm	九龍公共圖書館	25個家庭	2926 4055
8.8 (星期日) 10:30am – 12:30pm	大會堂公共圖書館	15個家庭	2921 2555

註：一位家長與一子女為一個家庭單位

迪士尼手牽手講故事時間 DisneyHand Storytelling Sessions

對象 Target group : 四至六歲的小朋友 Children aged 4 – 6
中英語講述 Conducted in both Chinese & English

日期及時間	地點	名額	查詢電話
31.7 (星期六 Sat) (i) 2:30pm – 3:15pm (ii) 3:30pm – 4:15pm	屯門公共圖書館 Tuen Mun Public Library	25人	2450 0671
7.8 (星期六 Sat) (i) 2:30pm – 3:15pm (ii) 3:30pm – 4:15pm	沙田公共圖書館 Sha Tin Public Library	25人	2694 3788
14.8 (星期六 Sat) (i) 2:30pm – 3:15pm (ii) 3:30pm – 4:15pm	新蒲崗公共圖書館 San Po Kong Public Library	25人	2927 6107
21.8 (星期六 Sat) (i) 2:30pm – 3:15pm (ii) 3:30pm – 4:15pm	大會堂公共圖書館 City Hall Public Library	25人	2921 2555
28.8 (星期六 Sat) (i) 2:30pm – 3:15pm (ii) 3:30pm – 4:15pm	青衣公共圖書館 Tsing Yi Public Library	25人	2497 2904

免費活動
Free Activities

* 索取門票詳情請參閱於六月底派發的《閱讀繽紛月》小冊子。
Please refer to the booklet of Summer Reading Month distributed at the end of June for ticketing information.

香港中央圖書館 Hong Kong Central Library

(憑票免費入場)
地點：演講廳 (每節可容納 290 人)
(By Free Admission Ticket)*
Venue : Lecture Theatre (290 seats available per session)

小孤星馬高 Marco

(粵語配音 Cantonese dubbed)
日期 Date : 15.8 (星期日 Sun) 時間 Time : 3pm – 4:30pm

黑神駒 Black Beauty

(英語對白 In English)
日期 Date : 19.8 (星期四 Thur) 時間 Time : 3pm – 4pm

八十日環遊世界

Around the World in 80 Days
(英語對白 In English)
日期 Date : 22.8 (星期日 Sun) 時間 Time : 5pm – 6pm

地點 Venue :
一號活動室

Activity Room 1

兒童多元智能工作坊

Multiple Intelligence Workshops
for Parents with Children
日期 : 26.7 – 16.8 (逢星期一)
時間 : 3:30pm – 4:30pm
名額 : 每節 20 個家庭
※適合七至十二歲兒童及其家長參加

親子同樂工作坊

Workshop for Children
& Their Parents
日期 : 24, 31.7 (星期六),
8.8 (星期日), 21.8 (星期六)
時間 : 3pm – 4pm
名額 : 每節 25 個家庭
※適合四至十二歲兒童及其家長參加

幼兒多元智能工作坊
Multiple Intelligence
Workshops for Parents
with Young Children
日期 : 26.7 – 16.8 (逢星期一)
時間 : 2pm – 3pm
名額 : 每節 20 個家庭
※適合四至六歲的小朋友及其家長參加

博物館活動 Museum Activities

免費活動，參加者須繳付有關博物館入場費（戶外活動除外）。

學生可享有半價優惠（材料費除外）。

除特別聲明外，所有活動均以粵語進行。

節目如有更改，恕不另行通知。

香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum

新界沙田文林路 1 號
1 Man Lam Road, Sha Tin, New Territories
查詢 Enquiries : 2180 8188

做個小村民 Be a Little Villager

日期：逢星期日
時間：2pm - 2:30pm
地點：兒童探索館
費用：免費
名額：每節十位
(適合四至八歲，先到先得)

報名方法
請於活動開始前三十分鐘
在兒童探索館入口報名



古物古蹟辦事處

Antiquities and Monuments Office

九龍尖沙咀彌敦道 136 號
136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

文廟的故事 The Story of Man Mo Temple

位於上環的文武廟是本港著名的歷史名勝，內裡供奉著「文昌帝君」及「關聖帝君」，相傳文昌帝主宰人間的功名利祿，故此歷來深得文人的敬拜和供奉。而關帝則以其義薄雲天、勇武過人的事蹟為後世所尊崇。時至今日，仍然有許多善男信女信奉文武二帝。透過是次參觀活動，同學將可以認識到中國的傳統信仰及文化，講者亦會以輕鬆活潑的手法講述文武廟在香港的歷史。

日期：18.7 (星期日)
時間：10am - 11am
地點：上環文武廟
名額：15 組 (一位家長與一名十至十四歲子女為一組)
費用：免費

申請辦法

請填妥申請表格，並以傳真 (2314 7173) 或郵寄 (九龍佐敦實靈街 17 號官涌市政大廈 400A 室古物古蹟辦事處教育及宣傳組) 方式，於七月二日前交回古物古蹟辦事處。辦事處將個別通知申請人結果。結果將以抽籤決定。

報名查詢：2314 7157

申請表格

申請人姓名 (先生/女士/太太)

子女姓名

通訊地址

聯絡電話

電郵地址

傳真號碼

注意事項

節目將於以下情況取消，並不另作安排：

香港天文台於活動開始前三小時已發出三號或以上颱風訊號，或紅色或黑色暴雨警告
或於活動進行期間發出三號或以上颱風訊號，或紅色或黑色暴雨警告

香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號
100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries : 2724 9082

*親子繪畫樂：畫出我的大自然 Family Fun Drawing: My Dream Nature

日期：18.7 (星期日)
時間：3pm - 4:30pm
地點：「香港故事」展區一
名額：15 組 (一位家長與一名四至十五歲子女為一組)
費用：免費

**親子工作坊：錢幣修復 Family Workshop: Coins Conservation

日期：31.7 (星期六)
時間：10:30am - 12 noon
地點：地下活動室
名額：15 組 (一位家長與一名六至十五歲子女為一組)
費用：免費

**親子興趣班：生肖麵粉公仔製作 (普通話) Family Workshop: Making of Dough Figurines (Putonghua)

日期：7 - 28.8 (逢星期六)
時間：2pm - 4pm
地點：地下活動室
名額：15 組 (一位家長與一名六至十五歲子女為一組)
學費：\$200
材料費：\$160 (每組)

*「香港故事」親子遊 Family Visit to 'The Hong Kong Story'

日期：8.8 (星期日)
時間：3pm - 4:30pm
名額：15 組 (一位家長與一名四至十五歲子女為一組)
費用：免費

**大埔浮觀蝶親子遊 Family Butterfly Walk at Tai Po Kau

日期：15.8 (星期日)
時間：9am - 1pm
名額：20 組 (一位家長與一名六至十五歲子女為一組)
費用：\$30

*親子工作坊：特色繩結 Family Workshop: Making of Chinese Knots

日期：22.8 (星期日)
時間：3pm - 4pm & 4pm - 5pm
地點：「香港故事」展區四活動室
名額：每節 30 人
費用：免費

香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence

香港筲箕灣東喜道 175 號
175, Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong
查詢 Enquiries : 2569 1429

坦克模型製作

日期：7 - 28.8 (逢星期六)
時間：3pm - 4pm
地點：兒童角
名額：每節 30 人

中古城堡模型製作

日期：3 - 31.7 (逢星期六)
時間：3pm - 4pm
地點：兒童角
名額：每節 30 人

兒童角工作坊

「講故事、畫弓箭」工作坊

日期：11.7, 8.8 (星期日)
時間：3pm - 4pm
地點：兒童角
名額：每節 20 人

「認識東江縱隊」工作坊

日期：7.7 (星期三), 18.7, 1 & 22.8 (星期日)
時間：3pm - 4pm
地點：兒童角
名額：每節 20 人

「神奇玻璃畫」工作坊

日期：4 & 25.7, 15 & 29.8 (星期日)
時間：3pm - 4pm
地點：兒童角
名額：每節 20 人

親子活動

遊海防博物館學普通話 (普通話)

日期：18.7 & 8.8 (星期日)
時間：10:30am - 12 noon
地點：堡壘大堂
名額：15 組 (一位家長與一名五至十三歲子女為一組)

戰爭的代價：勇闖地雷陣*

日期：25.7 (星期日)
時間：2:30pm - 4pm
地點：古蹟徑
名額：25 組 (一位家長與一名七至十三歲子女為一組)

戰爭的代價：集中營探秘*

日期：15.8 (星期日)
時間：2:30pm - 4pm
地點：演講廳和古蹟徑
名額：25 組 (一位家長與一名七至十三歲子女為一組)

* 參加辦法：凡持有即日「香港故事」入場票人士，可於當日下午二時起至展區四活動室報名。名額有限，先到先得。

** 參加辦法：須預先報名。報名表格將於七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7月至9月號)內刊登。

* 由香港海防博物館與香港紅十字會合辦
香港海防博物館「親子活動」，須預先報名，詳情請參閱《香港歷史博物館通訊》(7月至9月號)或本館網頁 <http://hk.coastaldefence.museum>。

親子藝術工作坊 — 線條與身體

Family Workshop — Line and Body
日期: 1.8 (星期日)
時間: 2:30pm - 4:30pm
地點: 地庫版畫工作室
名額: 8 組 (一位家長與一名五至九歲子女為一組)
學費: \$50
材料費: \$30

親子藝術工作坊 — 線與面結合的雕塑

Family Workshop — Sculpture Created by Lines and Planes
日期: 8.8 (星期日)
時間: 2:30pm - 4:30pm
地點: 地庫版畫工作室
學費: \$50
材料費: \$30
名額: 8 組 (一位家長與一名七至十一歲子女為一組)

親子藝術工作坊 — 畫地圖

Family Workshop — Map Drawing
日期: 15.8 (星期日)
時間: 2:30pm - 4:30pm
地點: 地庫版畫工作室
學費: \$50
材料費: \$30
名額: 8 組 (一位家長與一名六至十歲子女為一組)

親子藝術工作坊 — 線條與風格

Family Workshop — Lines and Styles
日期: 22.8 (星期日)
時間: 2:30pm - 4:30pm
地點: 地庫版畫工作室
學費: \$50
材料費: \$30
名額: 8 組 (一位家長與一名七至十一歲子女為一組)

香港藝術館

Hong Kong Museum of Art

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries: 2734 2155 / 2734 2154

藝術工作坊 Art Workshops

導師: 程展緯、謝炎安

暑期兒童藝術課程 — 點、線、面

Summer Children Art Course — Dots, Lines & Planes
日期: 2 - 18.8 (逢星期一及三, 共六節)
時間: 1:30pm - 3:30pm (A 班 6 - 8 歲)
3:45pm - 5:45pm (B 班 9 - 12 歲)
名額: 每節 15 人
學費: HK\$300
材料費: HK\$80
地點: 地庫版畫工作室

免費導賞節目

Free Guided Tour

戶外雕塑導賞之旅

日期: 25.7, 8 & 22.8 (星期日)
時間: 4:30pm - 5:30pm
集合地點: 一樓大堂
名額: 每節 25 人 (先到先得)



齊來聽故事

Story Telling Sessions

日期: 20.7 - 21.8
(逢星期二及六, 8月14日除外)
4 & 18.8 (星期三)
時間: 2:30pm - 3:15pm
3:30pm - 4:15pm
名額: 每節 20 人 (先到先得)
地點: 三樓大堂

免費錄像節目

Free Video Programme

時間 Time: 4:45pm
名額 Quota: 150 (先到先得 First come, first served)
地點 Venue: 地庫演講廳 Lecture Hall, B/F

「藝術的表達」特輯

“Art Expression” Series

我們的世界

The World We Live In
(15分鐘, 15 mins)
日期: 29.8 (星期日 Sun)

小畫筆的海洋歷奇

Brush at Sea
(5分鐘 5 mins)

偷走彩虹的鱒魚

The Trout that Stole the Rainbow
(8分鐘, 英語 8 mins, in English)
日期 Date: 1 & 4.8
(星期日及三 Sun & Wed)

齊齊畫 — 手指畫與素描

Drawing & Finger Painting
(30分鐘, 英語 30 mins, in English)
日期 Date: 14.7 (星期三 Wed)

黏貼貼、疊高高 — 拼貼畫與積木 Construction

(30分鐘, 英語 30 mins, in English)
日期 Date: 18 & 21.7 (星期日及三 Sun & Wed)

陶土樂 — 陶泥黏土塑形 Modeling

(30分鐘, 英語 30 mins, in English)
日期 Date: 25 & 28.7 (星期日及三 Sun & Wed)

偷走彩虹的鱒魚

The Trout that Stole the Rainbow
(8分鐘, 英語 8 mins, in English)

可怕的灰色魔怪

The Gruesome Gray Monster
(9分鐘, 英語 9 mins, in English)
日期 Date: 8 & 11.8
(星期日及三 Sun & Wed)

可怕的灰色魔怪

The Gruesome Gray Monster
(9分鐘, 英語 9 mins, in English)

百變剪紙

Cutout Animation
(8分鐘, 英語 8 mins, in English)
日期 Date: 15 & 18.8
(星期日及三 Sun & Wed)

「兒童創作」特輯

“Children’s Creation” Series

百變剪紙

Cutout Animation
(8分鐘, 英語 8 mins, in English)

小畫筆的海洋歷奇

Brush at Sea
(5分鐘 5 mins)
日期 Date: 22 & 25.8

青少年工作坊

絲印應用創作坊

導師：曾建華先生
日期：21.7 - 25.8 (逢星期三，共六節)
時間：10am - 1pm
地點：版畫室
名額：10人 (適合十三至十八歲青少年)
學費：\$450
材料費：約\$150

親子工作坊

藝術創意日營：旅遊文化

導師：林慧女士
日期：14 - 16.7 (星期三至五)
時間：10am - 5pm
地點：四樓多用途工作室、香港公園、山頂
名額：10組 (一位家長與一名六至十二歲子女為一組)
學費：\$480 (午膳及纜車車費自備)
材料費：約\$50

漫畫創作坊

導師：林慧女士
日期：21.7 - 25.8 (逢星期三，共六節)
時間：10am - 1pm
地點：四樓多用途工作室
名額：10人 (適合六至十二歲兒童)
學費：\$450
材料費：約\$50

夏日動與靜

導師：何玉明女士
日期：14 - 16.7 (星期三至五)
時間：10am - 1pm
地點：四樓多用途活動室、二樓陶土/石膏室
名額：10人 (適合九至十二歲兒童)
學費：\$225
材料費：約\$30

香港中國堅尼地道 7A
7A Kennedy Road Central, Hong Kong
查詢 Enquiries: 2521 3008

兒童工作坊

漫畫創作坊

導師：林慧女士
日期：21.7 - 25.8 (逢星期三，共六節)
時間：10am - 1pm
地點：四樓多用途工作室
名額：10人 (適合六至十二歲兒童)
學費：\$450
材料費：約\$50

夏日動與靜

導師：何玉明女士
日期：14 - 16.7 (星期三至五)
時間：10am - 1pm
地點：四樓多用途活動室、二樓陶土/石膏室
名額：10人 (適合九至十二歲兒童)
學費：\$225
材料費：約\$30

星期日兒童時間

小小大畫家工作坊

(A) 林布蘭 8.8 (星期日)
(B) 夏卡爾 15.8 (星期日)
(C) 莫奈 22.8 (星期日)
(D) 克利 29.8 (星期日)
時間：2pm - 4pm
地點：四樓多用途工作室
費用：免費
名額：每節10組 (一位家長與一名四歲以上子女為一組)

語啦啦創作天地

(A) 繽紛彩印袋 8.8 (星期日)
(B) 得意光碟動物棒 15.8 (星期日)
(C) 扭扭棒彈簧 22.8 (星期日)
(D) 小小可愛襟章 29.8 (星期日)
時間：3pm - 5pm
地點：一樓平台
費用：免費 (無須報名)

親子閱讀遊戲間

親子閱讀遊戲間位於香港視覺藝術中心四樓，內設有圖書及玩具供家長及小朋友閱讀及遊玩。
日期：8 - 29.8 (逢星期日)
時間：2pm - 4pm
地點：四樓多用途工作室
費用：免費 (無須報名)

T恤 T-shirt

限量換領
Limited stock

喜歡這件合家歡 2004 紀念 T 恤嗎？你也想擁有一件吧！

現凡購買任何十張「國際綜藝合家歡」節目門票

(包括電影及工作坊)，就送你一件：購買二十張門票，

當然可以換兩件囉！三十張就有三件……穿著這件

T 恤參加「合家歡」，玩得零舍開心！

Do you like this 2004 IAC Souvenir T-shirt? For every

10 International Arts Carnival tickets you purchased (including for film screenings and workshops), you can get one T-shirt for free. If you buy 20 tickets, you can get two for free, and so on... So, put on this T-shirt and get into the carnival spirit!

換領辦法 請於七月十日前於辦公時間內帶同門票到尖沙咀梳士巴利道十號香港文化中心行政大樓五樓藝術館辦事處換領，先到先得，換完即止。

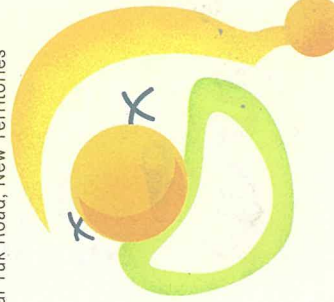
(辦公時間：星期一至五上午9時至下午5時及星期六上午9時至中午12時；星期日及公眾假期休息；查詢：2370 1044)

Exchange details Please bring your tickets to Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui during office hours on or before 10 July, while stocks last.

(Office hours: Monday to Friday, 9am to 5pm and on Saturday between 9am and 12 noon; Office closes on Sunday and Public holiday, for enquiries please call 2370 1044).

場館地址及電話 Venue Address and Telephone Number

香港大會堂 Hong Kong City Hall 香港中環愛丁堡廣場 5 號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong 2921 2840	牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre 九龍清水灣道 11 號牛池灣市政大廈 2 樓及 3 樓 2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building, Bay Road, Kowloon 2325 1970	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre 香港皇后大道中 345 號上環市政大廈五樓 5/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong 2853 2678
香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre 九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon 2734 2009	北區大會堂 North District Town Hall 新界上水龍運街 2 號 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, New Territories 2671 4400	大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre 新界大埔安邦路 12 號 12 On Pong Road, Tai Po, New Territories 2665 4477
香港電影資料館 Hong Kong Film Archive 香港西灣河鯉景道 50 號 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong 2739 2139	伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium 香港灣仔愛群道 18 號 18 Oi Kwan Road, Wanchai, Hong Kong 2591 1346	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall 新界屯門屯喜路 3 號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, New Territories 2450 4202
香港科學館 Hong Kong Science Museum 九龍尖沙咀東部科學館道 2 號 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon 2732 3232	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre 香港筲箕灣道 111 號 111 Shau Kei Wan Road, Sai Wan Ho, Hong Kong 3184 5760	元朗劇院 Yuen Long Theatre 新界元朗體育路 9 號 9 Yuen Long Tai Yuk Road, New Territories 2476 1029
香港太空館 Hong Kong Space Museum 九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon 2721 0226	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall 新界沙田碩莪路 1 號 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, New Territories 2694 2509	
葵青劇院 Kwai Tsing Theatre 新界葵涌興寧路 12 號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories 2408 0128		



夏日狂歡大派對

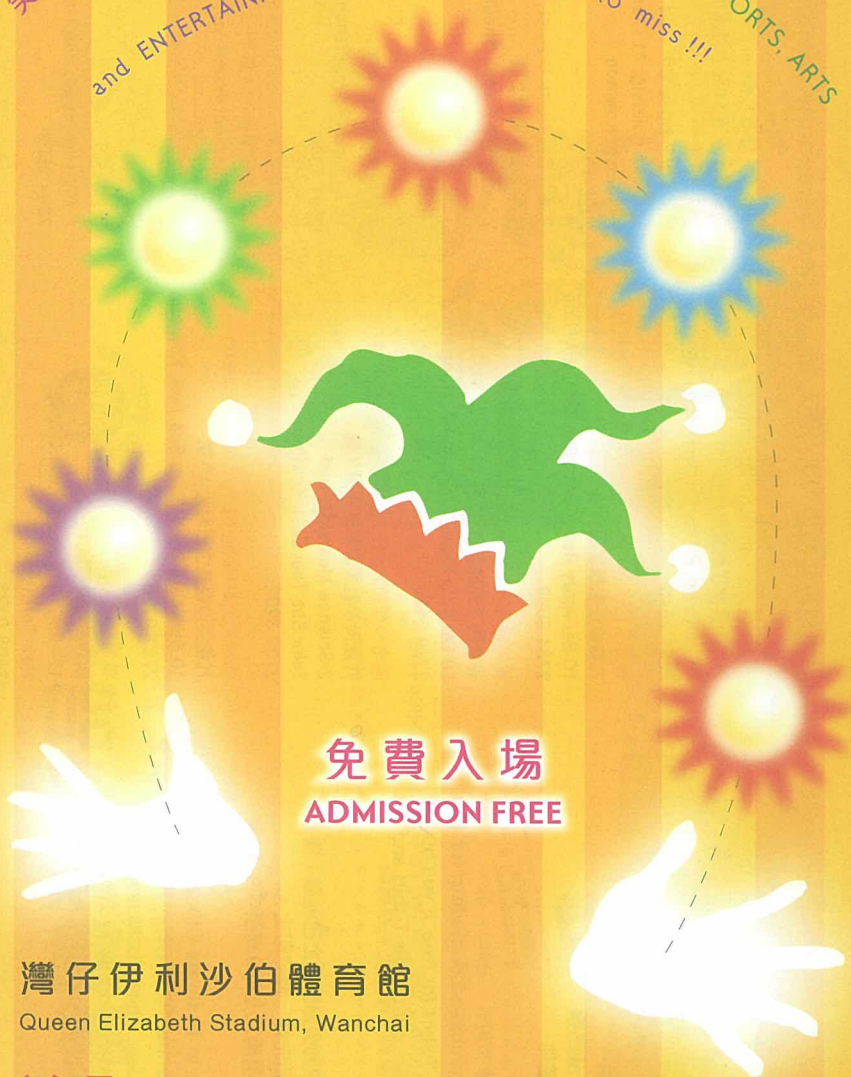
Summer Fun Party

任玩! 任跳! 任歡笑! 夠IN、夠FUN、夠開心!!!

一個集運動、藝術、娛樂於一身的大派對!!

笑聲、歌聲、吶喊聲共冶一爐!

A hilarious PARTY with a variety of SPORTS, ARTS and ENTERTAINMENT..... You can't afford to miss!!!



免費入場
ADMISSION FREE

灣仔伊利沙伯體育館

Queen Elizabeth Stadium, Wanchai

14.7.2004 (星期三 WED) 4:30pm - 7:30pm

15.7.2004 (星期四 THU) 2pm - 7:30pm

查詢 Enquiries : 2591 1340 (辦公時間 Office Hours)

康樂及文化事務署網頁 Website of the Leisure and Cultural Services Department :

<http://www.lcsd.gov.hk/eo>

節目內容如有更改，恕不另行通告

節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見

Programmes are subject to change without prior notice.

The contents of the programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and Cultural Services Department